

**TITRE I**  
**ORGANISATION DU SERVICE DE L'ETAT CIVIL**

**CHAPITRE I**  
**LES OFFICIERS DE L'ETAT CIVIL**

**Section I**  
**Détermination**

تنظيم مصلحة الحالة المدنية

الفصل الأول ضباط الحالة المدنية

القسم الأول التعريف

**Article 1<sup>er</sup>** : (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
Sont officiers de l'état civil, le président de l'assemblée populaire communale et à l'étranger, les chefs de missions diplomatiques pourvus d'une circonscription consulaire et les chefs de postes consulaires.

: (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
إن ضباط الحالة المدنية هم رئيس المجلس الشعبي البلدي، وفي الخارج رؤساء البعثات الدبلوماسية المشرفون على دائرة قنصلية و رؤساء المراكز القنصلية.

**Article 02:** (Sont modifié, complète par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
Le président de l'assemblée populaire communale peut, sous sa responsabilité, déléguer à un ou plusieurs vice-présidents, aux délégués communaux, aux délégués spéciaux et à tout fonctionnaire communal habilité, les fonctions qu'il exerce en tant qu'officier d'état civil, pour la réception des déclarations de naissance, de mariage, de décès, pour la transcription, la mention de tous actes ou jugements sur les registres de l'état civil, de même que pour dresser tous actes relatifs aux déclarations ci-dessus.

L'arrêté portant délégation est transmis au wali et au procureur général près la Cour dans le ressort de laquelle se trouve la commune concernée.  
Les fonctionnaires délégués à cet effet, peuvent délivrer toutes copies, extraits et bulletins d'état civil, quelle que soit la nature des actes.  
Les délégués spéciaux ou communaux ne peuvent délivrer que des copies d'actes, extraits et bulletins d'état civil.  
En cas de vacance du poste de président de l'assemblée populaire communale pour cause de décès, de démission, d'abandon de poste ou tout autre motif prévu par la législation en vigueur, le secrétaire général de la commune exerce, provisoirement, les fonctions d'officier d'état civil.  
Les modalités d'application de cet article sont fixées par voie réglementaire.

A l'étranger, les chefs de missions diplomatiques pourvus d'une circonscription consulaire et les chefs de postes consulaires peuvent être suppléés dans les conditions prévues à l'article 104 ci-dessous.

**02:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
يمكن لرئيس المجلس الشعبي البلدي وتحت مسؤولياته، أن يفوض إلى نائب أو عدة نواب أو إلى مندوبين البلديين أو إلى مندوبين الخاصين وإلى أي موظف بلدي مؤهل، المهام التي يمارسها كضباط للحالة المدنية لتلقي التصريحات بالولادات والزواج والوفيات وتسجيل وقيد جميع العقود أو الأحكام في سجلات الحالة المدنية، وكذا لتحريير جميع العقود المتعلقة بالتصريحات المذكورة أعلاه.  
يرسل القرار المتضمن التفويض إلى الوالي والنائب العام بالمجلس القضائي الذي توجد في دائرة اختصاصه البلدية المعنية.  
يمكن الموظفين المفوضين بهذا الشكل، تسلم كل نسخ ومستخرجات وبيانات الحالة المدنية، مهما كان نوع هذه العقود.  
لا يسلم المندوبون الخاصون أو المندوبون البلديون إلا نسخ العقود والمستخرجات وبيانات الحالة المدنية.  
في حالة شغور منصب رئيس المجلس الشعبي البلدي بسبب الوفاة أو الاستقالة أو التخلي عن المنصب أو لأي سبب آخر منصوص عليه في التشريع المعمول به، يمارس الأمين العام للبلدية مهام ضباط الحالة المدنية بصفة مؤقتة.  
تحدد كفاءات تطبيق هذه المادة عن طريق التنظيم.  
يمكن في الخارج أن ينوب عن رؤساء البعثات الدبلوماسية المشرفين على دائرة قنصلية، أو عن رؤساء المراكز القنصلية من يقوم بمهامهم ضمن الشروط المنصوص عليها في المادة 104 أدناه.

**Article 03:** (Sont modifié, complète par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
L'officier de l'état civil est chargé :

- 1- de recevoir les déclarations des naissances et d'en dresser acte ;
- 2- de dresser les actes de mariage;
- 3- de recevoir les déclarations de décès et d'en dresser acte ;
- 4- de tenir les registres de l'état civil, à savoir ;
  - insérer tous les actes qu'il a reçus,
  - transcrire certains actes reçus par d'autres officiers publics.
  - transcrire le dispositif de certains jugements,
  - apposer les mentions qui doivent, d'après la loi, être la faites dans certains cas, en marge des actes de l'état civil déjà inscrits ou transcrits ;
- 5- de veiller à la conservation des registres courants et de ceux des années antérieures déposés aux archives de la commune, des missions diplomatiques ou des postes consulaires, et de délivrer, à ceux qui ont le droit de les requérir, des copies ou extraits des actes figurant sur les registres ;
- 6- de recevoir avec les notaires, les autorisations de mariage des mineurs

**3:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
يكلف ضباط الحالة بما يأتي:

- 1 - تلقي التصريحات بالولادات وتحريير العقود المتعلقة بها،
- 2 - تحريير عقود الزواج،
- 3 - تلقي التصريحات بالوفيات وتحريير العقود المتعلقة بها،
- 4 - مسك سجلات الحالة المدنية أي:
  - تقيد كل العقود التي يتلقاها،
  - تسجيل بعض العقود التي يتلقاها الموظفون العموميون الآخرون،
  - تسجيل منطوق بعض الأحكام،
  - وضع البيانات التي يجب حسب القانون تسجيلها في بعض الأحوال على هامش عقود الحالة المدنية التي سبق قيدها أو تسجيلها.
- 5 - السهر على حفظ السجلات الجارية استعمالها وسجلات السنوات السابقة المودعة بمحفوظات البلدية والبعثات الدبلوماسية والمراكز القنصلية، وتسليم نسخ أو ملخصات العقود المدرجة في السجلات إلى الذين لهم الحق في طلبها،
- 6 - تلقي أذن الزواج الخاصة بالقصر مع موثقي العقود.

**Article 04:** Les officiers de l'état civil n'ont qualité pour recevoir les déclarations et dresser les actes que sur le territoire de leurs circonscriptions.

**4:** تكون لضباط الحالة المدنية، الأهلية في قبول التصريحات وتحريير العقود في نطاق دوائرها فقط.

**Article 05:** Les officiers de l'état civil ne peuvent intervenir au même acte en cette qualité et à un autre titre

**5:** لا يجوز لضباط الحالة المدنية أن يشتركوا في تحريير نفس العقد بهذه الصفة أو بصفة أخرى.

**CHAPITRE II**  
**LES REGISTRES ET LES TABLES DES**  
**REGISTRES DE L'ETAT CIVIL**

السجلات وجداول سجلات الحالة المدنية

### Section I De la tenue des registres

**Article 06 :** (Sont modifié, complète par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Les actes d'état civil sont inscrits, dans chaque commune, sur trois (3) registres tenus en double exemplaire. Un registre des actes de naissance, un registre des actes de mariage, un registre des actes de décès.

Chaque registre doit comporter une marge permettant l'apposition des mentions marginales.

Une copie numérisée des actes portés sur ces registres est transmise au registre national automatisé de l'état civil mentionné à l'article 25 bis ci-dessous.

**6 :** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

تسجل عقود الحالة المدنية في كل بلدية في ثلاثة (3) سجلات هي: سجل عقود الميلاد وسجل عقود الزواج وسجل عقود الوفيات، ويعد كل سجل من نسختين. ويحتوي كل سجل على هامش لوضع البيانات الهامشية. ترسل نسخة رقمية من العقود المدونة بهذه السجلات إلى مصلحة السجل الوطني الآلي للحالة المدنية المذكور في المادة 25 مكرر أدناه.

**Article 7 :** Les registres sont cotés par première et dernière, et paraphés sur chaque feuille, par le président du tribunal ou le juge qui le remplace, sous réserve de ce qui est dit à l'article 106.

Le président du tribunal ou le juge dresse procès-verbal d'ouverture du registre, qui est consigné sur ce dernière, et qui précise le nombre de feuilles le composant.

**7 :** ترقم السجلات من الصفحة الأولى إلى الأخيرة ويؤشر رئيس المحكمة أو القاضي الذي يحل محله على كل ورقة مع الاحتفاظ بما ذكر في المادة 106. يحرر رئيس المحكمة أو القاضي محضر افتتاح السجل ويثبت هذا المحضر في السجل وتحدد فيه عدد الأوراق المكونة له.

**Article 8 :** Les actes sont inscrits sur les registres, de suite, sans aucun blanc ni interligne, les ratures et les renvois sont approuvés et signés de la même manière que le corps de l'acte. Il n'y est rien écrit par abréviation et aucune date n'y est mise en chiffres.

**8 :** تسجل العقود في السجلات بالتتابع دون أي بياض أو كتابة بين الأسطر ويصادق ويوقع على عمليات الشطب والإحراق بنفس الطريقة التي يوقع بها مضمون. العقد ولا يكتب أي شيء باختصار كما لا يكتب أي تاريخ بالأرقام.

**Article 9 :** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Les registres sont clos et arrêtés par l'officier de l'état civil, à la fin de chaque année, dans le mois qui suit, l'un des deux (2) exemplaires est déposé aux archives de la commune, le deuxième au greffe de la Cour avant le 15 février de chaque année, sous réserve des dispositions de l'article 106 ci-dessous.

**9 :** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014) تختم السجلات وتغلق من قبل ضابط الحالة المدنية عند انتهاء كل سنة، وتودع نسخة منها بمحفوظات البلدية في الشهر الموالي وترسل النسخة الثانية إلى كتابة ضبط المجلس القضائي قبل 15 فبراير من كل سنة، مع مراعاة أحكام المادة 106 أدناه.

**Article 10 :** Les procurations et les autres pièces qui doivent demeurer annexées aux actes de l'état civil sont déposés, après paraphe par la personne qui les a produites et par l'officier de l'état civil au greffe de la cour, avec le double des registres dont le dépôt doit avoir lieu audit greffe.

**10 :** تودع الوكالات والأوراق الأخرى التي يجب أن تبقى ملحقة بوثائق الحالة المدنية بعد التوقيع عليها من قبل الشخص الذي قدمها وضابط الحالة المدنية في كتابة ضبط المجلس القضائي مع النسخة الثانية من السجلات التي يجب أن تودع في كتابة الضبط.

**Article 11 :** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Toute personne peut, sauf l'exception prévue à l'article 65 de la présente ordonnance, se faire délivrer, par les dépositaires des registres de l'état civil, des copies, y compris par le procédé électronique, des actes inscrits sur les registres.

Les copies délivrées conformes aux registres, portant en toutes lettres, la date de leur délivrance et revêtues de la signature et du sceau de l'autorité qui les a délivrées, font foi jusqu'à inscription de faux.

Elles doivent être, en outre, légalisées, sauf conventions internationales contraaires, lorsqu'il y a lieu de les produire devant les autorités étrangères. Il peut être délivrer des extraits qui contiennent, outre le nom de la commune où l'acte a été dressé, la copie littérale de cet acte et des mentions et transcriptions mises en marge, à l'exception de tout ce qui est relative aux pièces produites à l'officier de l'état civil qui l'a dressé et à la comparution des témoins.

Ces extraite font foi jusqu'à inscription de faux.

**11 :** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014) ماعدا الاستثناءات المنصوص عليها في المادة 65 من هذا الأمر، يمكن كل شخص أن يطلب من أمناء سجلات الحالة المدنية نسخا من العقود المسجلة فيها، بما في ذلك الوسيلة الإلكترونية. إن النسخ المسلمة طبقا للسجلات والمتضمنة كتابة تاريخ تسليمها وتوقيع وختم السلطة التي سلمتها تعتبر صحيحة ما لم يثبت تزويرها. ويجب فضلا عن ذلك التصديق عليها ما لم ينص في المعاهدات الدولية على خلاف ذلك، عندما يراد تقديمها أمام سلطات أجنبية. كما يجوز تسليم ملخصات تتضمن فضلا عن اسم البلدية التي حررت فيها الوثيقة، النسخة الحرفية لهذه الوثيقة والبيانات والقيود الموضوعة على الهامش باستثناء كل ما يتعلق بالأوراق التي قدمت إلى ضابط الحالة المدنية الذي حررها وبحضور الشهود وتعتبر هذه الملخصات صحيحة ما لم يثبت تزويرها.

### Section II Des tables de registres

**Article 12 :** Il est établi, tous les ans, dans chaque commune, une table alphabétique des actes de l'état civil. A l'aide des tables annuelles, il est établi tous les dix ans, une table alpha-bétique pour chaque commune. Il est procédé de la même façon, dans chaque poste consulaire.

**12 :** يوضع لكل بلدية في كل سنة جدول هجائي لوثائق الحالة المدنية ويعد بواسطة الجداول السنوية جدول هجائي لكل بلدية في كل عشر سنوات. ويحرر مثل ذلك في كل مركز قنصلي.

**Article 13 :** Les tables annuelles sont établies à l'aide de fiches rédigées d'après les actes de l'état civil et classées par ordre alphabétique. Elles sont dressées par les officiers de l'état civil dans le mois qui suit la clôture du registre de l'année précédente: elles sont transcrites sur chacun des registres, tenues en double, et certifiées par l'officier de l'état civil, chargé de la rédaction. Elles ne doivent comporter qu'un nom par ligne.

**13 :** تعد الجداول السنوية بواسطة البطاقات المحررة حسب عقود الحالة المدنية وترتب حسب النظام الهجائي وتحرر من قبل ضابط الحالة المدنية خلال الشهر الذي يلي اختتام سجل السنة السابقة وتسجل في كل من السجلين الممسوكين في نسختين ويصادق عليها ضابط الحالة المدنية المكلف بالتحريير. ويجب أن لا يشتمل السطر على أكثر من لقب واحد.

**Article 14 :** Les procureurs généraux et les walis veillent à ce que la table annexée au double du registre qui doit être déposé au greffe de la cour, y soit envoyée par le président de l'assemblée populaire communale, en même temps que ce registre.

**14:** يسهر النواب العامون والولاية على أن يرسل الجدول الملحق بالنسخة الثانية من السجل الواجب إيداعه؛ بكتابة ضبط المجلس القضائي من قبل رئيس المجلس الشعبي البلدي في نفس الوقت الذي يتم فيه إرسال هذا السجل.

**Article 15 :** Les tables décennales sont dressées par les officiers de l'état civil dans les six premiers mois de la onzième année.

Elles sont établies séparément les unes à la suite des autres :

1° pour les naissances ;

2° pour les mariages ;

3° Pour les décès,

Elles ne doivent compter qu'un nom par ligne.

**15:** تحرر الجداول العشرية من قبل ضباط الحالة المدنية خلال الستة أشهر الأولى للسنة الحادية عشرة وتوضع بصورة منفردة على وجه التتابع كما يلي:

- الولادات،

- الزواج،

- الوفيات

يجب أن لا يشمل السطر أكثر من لقب واحد.

**Article 16 :** Les tables décennales sont dressées en double expédition. Chaque expédition est certifiée par l'officier de l'état civil chargé de la rédaction.

**16:** تحرر الجداول العشرية على نسختين ويصادق ضابط الحالة المدنية المكلف بالتحضير على كل نسخة.

**Article 17 :** Les procureurs généraux et les walis veillent à ce que l'expédition de la table décennale destinée au greffe, y soit envoyée dès l'expiration du délai de six mois.

**17:** يسهر النواب العامون والولاية على أن ترسل نسخة الجدول العشري المخصصة لكتابة الضبط عند انقضاء أجل ستة أشهر.

### Section III Conservation, consultation et vérification des registres

### حفظ السجلات والاطلاع عليها ومراجعتها

**Article 18 :** La garde des registres en cours incombe aux officiers de l'état civil.

**18:** يناط حفظ السجلات الجاري استعمالها بضابط الحالة المدنية.

**Article 19 :** Les officiers de l'état civil assurent également, la garde et la conservation des pièces années de l'année en cours.

**19:** يتولى ضباط الحالة المدنية أيضا حفظ وصيانة الوثائق الملحقة بالسنة الجارية.

**Article 20 :** La conservation des registres est assurée par les officiers de l'état civil, pour les originaux restant entre leurs mains, et par les greffiers en chef des cours pour les seconds originaux et les annexées afférents aux années antérieures à l'année en cours.

**20:** يتولى ضباط الحالة المدنية حفظ السجلات الأصلية المتبقية بين أيديهم أما كتاب ضبط الرؤساء للمجالس القضائية فيتولون حفظ السجلات الأصلية الثانية والأوراق الملحقة الخاصة بالسنوات السابقة للسنة الجارية.

**Article 21 :** Les registres de l'état civil doivent être conservés au siège de la commune et au greffe pendant cent ans à compter de leur clôture. Après ce délai, les registres des greffes sont versés, sous le contrôle des procureurs généraux et des walis, aux archives des wilayas ou ils sont conservés indéfiniment.

**21:** يجب أن تحفظ سجلات الحالة المدنية بمركز البلدية وفي كتابة الضبط لمدة مائة سنة ابتداء من تاريخ اختتامها. وبعد هذا الأجل ترسل سجلات كتاب الضبط تحت رقابة النواب العامين والولاية إلى محفوظات الولايات حيث تحفظ نهائيا.

**Article 22 :** La consultation directe des registres des tables annuelles et décennales par les personnes autres que les agents de l'état habilités à cet effet, est interdite.

Toutefois la consultation des registres datant de plus de cent ans est soumise aux règles qui régissent la consultation des archives communales.

La publicité des registres est assurée par la délivrance d'expéditions ou d'extraits.

**22:** يمنع الاطلاع المباشر على السجلات والجداول السنوية والعشرية من قبل الأشخاص غير أعوان الدولة المؤهلين لهذا الغرض. إلا أن الاطلاع على السجلات التي ترجع إلى أكثر من مائة سنة يخضع للقواعد التي تنظم الاطلاع على المحفوظات البلدية. وأن علنية السجلات تتحقق بتسليم نسخ أو ملخصات عنها.

**Article 23 :** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Les dépositaires des registres sont tenus de les communiquer, sans déplacement :

Aux procureurs généraux et aux procureurs de la République pour leur permettre d'exercer leur contrôle et d'obtenir tout renseignement ;

Aux walis et à leurs représentants pour leur permettre de procéder à certaines opérations administratives ;

Aux administrations qui seront déterminées par décret.

**23:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014) يتعين على أمناء السجلات وضع هذه السجلات تحت تصرف الأشخاص المذكورين أدناه للاطلاع عليها دون نقلها من مكانها: - النواب العامون وكلاء الجمهورية للسماح لهم بمراقبتها والحصول على كل المعلومات، - الولاية وممثلوهم للسماح لهم بالقيام ببعض العمليات الإدارية. - الإدارات التي تحدد بموجب مرسوم.

**Article 24 :** En outre, les registres sont déplacés en vue de leur consultation :

- Par les juridictions, décision de justice ordonne leur communication :

- Par les procureurs généraux ou les magistrats qu'ils ont délégués pour opérer leur contrôle annuel.

**24:** تنتقل فضلا عن ذلك السجلات قصد الاطلاع: - من قبل الجهات القضائية عندما يأمر بإرسالها بموجب مقرر قضائي - من قبل النواب العامين أو القضاة المندوبين منهم للقيام بمراقبتها السنوية.

**Article 25 :** Le procureur général, par l'état civil et requiert, contre eux, condamnation conformément aux textes en vigueur.

**25:** يتعين على النائب العام شخصيا أو على وكلائه التحقق من وضع السجلات ويحذر في جميع الأحوال عند إيداعها لدى كاتب الضبط محضرا ملخصا عن التحقيق ويثبت المخالفات فيما إذا ارتكبت من قبل ضباط الحالة المدنية ويطلب معاقبتهم طبقا للنصوص النافذة.

Section IV  
Du registre national automatisé de l'état civil

chapitre II de l'ordonnance n° 70-20 du février 1970, susvisée, est complétée par une quatrième section intitulée Le registre national automatisé de l'état civil comprenant les articles 25 bis, 25 bis 1, 25 bis 2, 25 bis 3, 25 bis 4, 25 bis 5 rédigés comme suit :

السجل الوطني الآلي للحالة المدنية

09 08 - 14

2014 يتضمن المواد من 25 25 1 25 25 5 وتحذر كما يأتي:

25 3 25 4 25 5: ويحدث لدى وزارة الداخلية والجماعات المحلية، سجل وطني آلي للحالة المدنية يرتبط بالبلديات والدوائر القنصلية. يرتبط هذا السجل بالمؤسسات العمومية المعنية، لاسيما المصالح المركزية لوزارة العدل.

**Article 25 bis :** Il est créé, auprès du ministère de l'intérieur et des collectivités locales, un registre national automatisé de l'état civil relié aux communes et leurs antennes administratives ainsi qu'aux représentations diplomatiques et circonscriptions consulaires.

Il est relié aux autres institutions publiques concernées, notamment aux services centraux du ministère de la justice.

25 : يحدث لدى وزارة الداخلية والجماعات المحلية، سجل وطني آلي للحالة المدنية يرتبط بالبلديات وملحقاتها الإدارية وكذا البعثات الدبلوماسية والدوائر القنصلية. يرتبط هذا السجل بالمؤسسات العمومية الأخرى المعنية، لاسيما المصالح المركزية لوزارة العدل.

**Article 25 bis 1 :** Le registre national automatisé de l'état civil centralise selon un procédé numérique l'ensemble des actes visés à l'article 6 ci-dessus, ainsi que les modifications, omissions, transcriptions ou rectifications, qui y sont apportées en application des dispositions de la présente ordonnance.

25 1: بمركز السجل الوطني الآلي للحالة المدنية بواسطة وسيلة رقمية كافة العقود المشار إليها أعلاه في المادة 6، وكذا التعديلات والاعفالات والتسجيلات أو التصحيحات التي يتم تدوينها، طبقاً لأحكام هذا الأمر.

**Article 25 bis 2 :** Les officiers d'état civil des communes, des antennes administratives, des représentations diplomatiques et des circonscriptions consulaires reliées au registre national automatisé de l'état civil, délivrent dans les conditions prévues à l'article 65 ci-dessous, une copie conforme numérisée des actes centralisés.

25 2: يسلم ضابط الحالة المدنية للبلديات والملحقات الإدارية والبعثات الدبلوماسية والدوائر القنصلية المرتبطة بالسجل الوطني الآلي للحالة المدنية، ضمن الشروط المنصوص عليه في المادة 65 أدناه، نسخة رقمية مطابقة لأصل العقود الرقمية المحفوظة مركزياً.

**Article 25 bis 3 :** La demande de délivrance de copies conformes aux actes numérisés, est faite auprès de la commune ou de la circonscription consulaire de résidence. Elle peut également être présentée auprès de toute autre commune ou antenne administrative de commune.

25 3: يقدم طلب تسليم نسخ طبق الأصل من العقود الرقمية لدى البلدية أو الدائرة القنصلية محل الإقامة ويمكن تقديمه أيضاً لدى أي بلدية أو ملحقة إدارية بلدية أخرى.

**Article 25 bis 4 :** Les officiers d'état civil des communes, des antennes administratives et des circonscriptions consulaires sont habilités à revêtir de leurs signatures et de leurs sceaux les copies des actes prévues à l'article 25 bis 1 ci-dessus.

25 4: يكون ضابط الحالة المدنية للبلدية والملحقات الإدارية والدوائر القنصلية مؤهلين لتوقيع نسخ العقود المذكورة في المادة 25 مكرر أعلاه، ودمغها بأختامهم.

**Article 25 bis 5 :** Les modalités d'application des dispositions de la présente section sont fixées, autant que de besoin, par voie réglementaire.

25 5: تحدد كيفية تطبيق أحكام هذا القسم عند الاقتضاء عن طريق التنظيم.

CHAPITRE III  
RESPONSABILITE

المسؤولية

**Article 26 :** Les officiers de l'état civil exercent leurs fonctions sous leur responsabilité et le contrôle du procureur général

26: يمارس ضباط الحالة المدنية مهامهم تحت مسؤوليتهم ومراقبة النائب العام.

**Article 27 :** Tout dépositaire des registres de l'état civil est civilement responsable des altérations qui y surviennent ; sauf son recours, s'il y a lieu, contre les auteurs desdites altérations.

27: يعتبر كل أمين عن سجلات الحالة المدنية مسؤولاً مدنياً عن الفساد الحاصل عليها إلا إذا قدم طعناً ضد المتسببين فيه - فيما إذا وجدوا.

**Article 28 :** Sans préjudice des peines prévues au code pénal, toute altération, tout faux dans les actes de l'état civil, toute inscription de ces actes faite sur une feuille volante ou autrement que sur les registres, à ce destinés, donnent lieu à réparation du dommage subi par les parties.

28: يترتب عن كل فساد أو تزوير في وثائق الحالة المدنية أو قيد هذه الوثائق في ورقة مستقلة أو غيرها دون تسجيلها في المواضع المعدة لها تعويض الأضرار الملحقة بالأطراف.

**Article 29 :** Toute violation de prescriptions des articles précédents de la part des fonctionnaires y dénommés, est punie d'une amende qui ne pourra excéder 300 DA prononcée à la requête du ministère public, par le tribunal saisi en matière civile

29: يعاقب على مخالفة أحكام المواد السابقة من قبل الموظفين المذكورين بغرامة لا يمكن أن تزيد على 300 دج تقررها المحكمة التي تبث في المسائل المدنية بناء على طلب النيابة.

**TITRE II  
REGLES COMMUNES AUX  
DIVERS ACTES DE L'ETAT**

**CHAPITRE I  
ETABLISSEMENT DES ACTES**

قواعد مشتركة بين مختلف عقود الحالة المدنية

تحرير العقود

**Article 30 :** Les actes d'état civil énoncent l'année, le jour et l'heure où ils sont reçus, les prénoms, nom et qualité de l'officier de l'état civil, les prénoms, noms, professions et domicile de tous ceux qui y sont dénommés, les dates et lieux de naissance, des père et mère dans les actes de naissance, des époux dans les actes de mariage, du décédé dans les actes de décès, sont indiqués lorsqu'ils sont connus : dans le cas contraire, l'âge desdites personnes est désigné par leur nombre d'années comme l'est, dans tous les cas, l'âge des déclarants. En ce qui concerne les témoins, leur qualité de majeur est seule indiquée. Peuvent aussi être indiqués, les surnoms ou sobriquets, si une confusion est à craindre entre plusieurs homonymes ; ils doivent alors être précédés de l'adjectif « dit »

**30:** تبين في عقود الحالة المدنية، السنة والشهر واليوم والساعة التي تلقيت فيها، وكذا اسم ولقب وصفة ضابط الحالة المدنية، وأسماء وألقاب ومهن وموطن كل الذين ذكروا، كما تبين فيه تواريخ وأماكن ولادة الأب والأم الموجودة في عقود الميلاد، والأزواج في عقود الزواج، والوفاة في عقود الوفيات عندما تكون معروفة. أما إذا كانت مجهولة فإن العمر يبين بعدد السنوات كما هو في جميع الأحوال عمر المصريحين أما فيما يتعلق بالشهود فتبين فقط صفة رُشدهم، كما يمكن أيضاً ذكر الأسماء المستعارة والكنيات، وإذا خشي وقوع التباس بين عدة أسماء مترادفة فيجب أن يسبقها نعت (المدعو).

**Article 31 :** Les officiers de l'état civil ne peuvent rien insérer dans les corps des actes qu'ils reçoivent soit par note, soit par énonciation quelconque, que ce qui doit être déclaré par les comparants, ni dresser un acte d'office.

**31:** لا يجوز لضباط الحالة المدنية أن ينشروا أي شيء في مضمون العقود التي يستلمونها، كشرح أو أي بيان آخر مما يجب أن يصرح به الحاضرون ولا أن يحرروا أي عقد تلقائياً.

**Article 32 :** Dans les cas où les parties intéressées ne sont point obligées de comparaître en personne, elles peuvent se faire représenter par un fondé de procuration spéciale et authentique.

**32:** يجوز للأطراف المعنيين في حالة ما إذا كانوا غير ملزمين بالحضور شخصياً أن يمثلوا بوكيل مفوض خصوصي ورسمي.

**Article 33 :** Les témoins produits aux actes de l'état civil doivent être âgés de vingt-et-un ans au moins, parents ou autres, sans distinction de sexe ; Ils sont choisis par les personnes intéressées.

**33:** يجب على الشهود المذكورين في شهادات الحالة المدنية، أن يكونوا بالغي سن 19 سنة على الأقل، سواء كانوا من الأقارب أو غيرهم، دون تمييز فيما يخص الجنس ويتم اختيارهم من قبل الأشخاص المعنيين.

**Article 34:** Toute personne, intervenant à l'acte, dont les déclarations n'ont pas été sincères, est passible des peines prévues à l'article 217 du code pénal.

**34:** يتعرض كل شخص ذكر في العقد ولم تكن تصريحاته حقيقة، للعقوبات المنصوص عليها في المادة 217 من قانون العقوبات.

**Article 35 :** L'officier de l'état civil donne lecture des actes aux parties comparantes ou au fondé de procuration et aux témoins ; il les invite à en prendre directement connaissance avant de les signer. Il est fait mention sur les actes de l'accomplissement de ces formalités.

**35:** يتلو ضباط الحالة المدنية العقود على الأطراف الحاضرين أو الوكلاء وعلى الشهود كما يطلب منهم الاطلاع عليها مباشرة قبل التوقيع عليها. ويشار في العقود إلى استكمال هذه الإجراءات.

**Article 36 :** Ces actes sont signés par l'officier de l'état civil, par le comparant et les témoins ; mention est faite de la cause qui empêche les comparants et les témoins de signer.

**36:** توقع هذه العقود من قبل ضباط الحالة المدنية والطرف الحاضر والشهود ويشار إلى السبب الذي منع الحاضرين والشهود من التوقيع.

**Article 37 :** Ces actes doivent être rédigés en langue arabe.

**37:** يجب أن تحرر العقود باللغة العربية

**Article 38 :** Les officiers de l'état civil, lors de la rédaction ou de la transcription d'un acte ainsi que lors de la transcription ou, à défaut de celle-ci de la mention d'un jugement y, doivent remplir un bulletin statistique de l'état civil un décret fixera les modalités d'application du présent article.

**38:** يجب على ضباط الحالة المدنية أن يضعوا نشرة إحصائية للحالة المدنية عند تحرير عقد أو تسجيله أو تسجيل حكم إن وجد أو الإشارة إليه، وتحدد كليات تطبيق هذه المادة بموجب مرسوم.

**CHAPITRE II  
ACTES OMIS, DETRUIES, ERRONES OU  
MODIFIES**

**Section1  
Remplacement des actes omis détruits**

تعويض العقود المغفلة أو المتلفة

**Article 39 :** A l'exception de ce qui est dit à l'article 79, alinéa 4, lorsque l'acte n'a pas été déclaré à l'officier de l'état civil dans les délais prescrits ou que celui-ci a été dans l'impossibilité de le recevoir, ou lorsqu'il n'a pas existé de registres ou qu'ils sont perdus autrement que par sinistre ou faits de guerre, il est directement procédé, sans frais, par voie de simple ordonnance rendue par le président du tribunal de l'arrondissement judiciaire ou les actes ont été ou auraient du être inscrits, sur simple requête du procureur de la république près ledit tribunal, après une requête sommaire au vu de toutes pièces ou justifications susceptibles d'en établir la matérialité l'inscription des naissances, mariages et décès.

**39:** باستثناء ما ذكر في المادة 79 المقطع الرابع عندما لا يصرح بالعقد لضابط الحالة المدنية في الأجل المقررة أو تعذر قبوله أو عندما لا توجد سجلات أو فقدت لأسباب أخرى غير أسباب الكارثة أو العمل الحربي، يصار مباشرة إلى قيد عقود الولادة والزواج والوفاة بدون نفقة عن طريق صدور حكم بسيط من رئيس محكمة الدائر القضائية التي سجلت فيها العقود أو التي كان يمكن تسجيلها فيها بناء على مجرد طلب من وكي الدولة لهذه المحكمة بموجب عريضة مختصرة وبالاستناد إلى كل الوثائق أو الإثباتات المادية.

**Article 40 :** Le requérant saisit le procureur de la république par simple requête sur papier libre.  
Lorsque la requête fait apparaître la destruction d'autres actes, le procureur de la république saisit, le cas échéant, le président du tribunal afin qu'il ordonne la reconstitution desdits actes.  
Dans les cas où ces actes ont été ou auraient du être inscrits dans un autre arrondissement judiciaire, il en informe le procureur de la république du lieu où se trouvent situés les registres ; celui-ci saisit le président du tribunal aux mêmes fins.

**40:** ترفع العريضة من قبل الطالب إلى وكيل الدولة بطلب مكتوب على ورق عادي. وعندما يظهر من مال العريضة بان التلف واقع على عقود أخرى يطلب وكيل الدولة - عند الاقتضاء - من رئيس المحكمة إصدار الحكم بإعادة إنشاء هذه العقود. وإذا كانت هذه العقود سجلت أو كان ينبغي تسجيلها في دائرة قضائية أخرى فإنه يخبر وكيل الدولة التابع لمكان وجود السجلات عن مكان وجود السجلات، فيعمد هذا الأخير إلى تقديم طلبه إلى رئيس المحكمة لنفس الغرض.

**Article 41 :** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
L'ordonnance, rendue par le président du tribunal, est immédiatement adressée par le procureur de la république pour transcription de ces actes sur les registres d'état civil de l'année en cours ainsi que sur les tables :  
1) au président de l'assemblée populaire communale de la commune de lieu où les actes ont été ou auraient du être inscrits,  
2) au greffe de la juridiction détenant les doubles des registres.

**41:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
يرسل وكيل الجمهورية فوراً، حكم رئيس المحكمة قصد نقل هذه العقود في سجلات الحالة المدنية للسنة الجارية وكذا على الجداول إلى:  
1 - رئيس المجلس الشعبي البلدي لبلدية المكان الذي سجلت فيه العقود أو كان ينبغي تسجيلها فيه.  
2 - كتابة ضبط الجهة القضائية التي تحتفظ بالنسخ الثانية من السجلات.

**Article 42:** Mention sommaire de l'ordonnance est faite, en outre, en marge des registres à la date de l'acte.

**42:** يشار فضلاً عن ذلك بصفة ملخصة إلى الحكم في هامش السجلات وفي محل تاريخ العقد.

## Section 2 Remplacement des actes détruits par suite d'un sinistre ou de faits de guerre

## تعويض العقود المتلفة نتيجة كارثة أو عمل حربي

**Article 43:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
Les actes de l'état civil dont les deux originaux ont été détruits, par suite d'un sinistre ou de faits de guerre, sont reconstitués dans leurs éléments essentiels dans des conditions qui seront déterminées par décret.  
Cette reconstitution a lieu notamment:  
1- d'après les extraits authentiques desdits actes;  
2- sur les déclarations des personnes intéressées ou les témoignages des tiers et au vu des documents présentés à l'appui, tels que les livres de famille, les dossiers de la carte nationale d'identité et du passeport;  
3- d'après les registres, des hôpitaux et cimetières et tables de décès dressées par les services de l'enregistrement, les documents des wilayas, des juridictions, des communes, de l'éducation nationale, des bureaux de recrutement, des services de la statistique, ainsi que toutes les pièces qui peuvent reproduire la substance des actes de l'état civil. La communication provisoire de tous ces registres, documents ou pièces peut être exigée par les commissions prévues à l'article 44 ci-dessous.

**43:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
يعاد إنشاء عقود الحالة المدنية التي أنلقت نسختها الأصلية بعد كارثة أو نتيجة أعمال حربية بعناصرها الأساسية ضمن شروط تحدّد بموجب مرسوم.  
وتجرى هذه الإعادة على الوجه الآتي:  
1 - بالاستناد إلى الملخصات الرسمية لهذه العقود.  
2 - بناء على تصريحات الأشخاص المعنيين أو شهادات الغير وبناء على الوثائق المقدمة دعماً لها كالدفاتر العائلية وملفات بطاقة التعريف الوطنية وجواز السفر.  
3 - بالاستناد إلى سجلات المستشفيات والمقابر وجداول الوفيات التي وضعتها مصالح التسجيل ووثائق الولايات والمصالح القضائية والبلديات والتربية الوطنية ومكتب التجنيد ومصالح الإحصاء وكذا جميع الأوراق التي يمكن أن تشتمل على ماهية عقود الحالة المدنية. ويمكن للجان المنصوص عليها في المادة 44 أن تطلب اطلاعها مؤقتاً على جميع السجلات والوثائق والأوراق.

**Article 44:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
Des commissions locales sont chargées d'effectuer la reconstitution des actes de l'état civil, est effectuée, dans chaque arrondissement intéressé, par les soins d'une commission.  
Un décret fixera les modalités de cette reconstitution ainsi que la composition, le fonctionnement et les attributions des commissions créées à cet effet.

**44:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
تتولى لجان محلية إعادة إنشاء عقود الحالة المدنية  
تحدد كيفية هذه الإعادة وكذا تكوين وتسيير واختصاصات اللجان المحدثة لهذا الغرض بموجب مرسوم.

**Article 45:** En cas de contestation résultant du rejet par la commission soit des demandes en rétablissement d'acte, soit des documents présentés à l'appui de ces demandes, il est statué par le tribunal qui peut être saisi par les parties intéressées ou d'office par le ministère public.

Toute contestation est instruite sans frais et jugée conformément aux articles 39 à 42 ci-dessus.

Si les reconstitutions opérées par les commissions contiennent des omissions ou des erreurs, es intéressés peuvent en poursuivre la rectification conformément au droit commun.

Une commission centrale consultative est chargée de donner, en toutes matières ressortissant de la présente section, des renseignements et directives aux commissions d'arrondissement, en cas de difficultés ou de conflits. Un décret précisera le rôle et la composition de cette commission.

**45:** في حالة حصول نزاع ناتج عن رفض اللجنة إما لطلبات إعادة إنشاء العقد أو للوثائق المقدمة لدعم هذه الطلبات تتولى المحكمة فصله بناء على طلب الأطراف المعنيين أو تلقائياً عن طريق النيابة العامة.  
تحقق كل المنازعات ويفصل فيها بدون نفقة طبقاً للمواد من 39 إلى 42 أعلاه.  
يجوز للمعنيين إذا كانت عمليات إعادة المتممة من قبل اللجان تحتوي على سهو أو أغلاط متابعة التصحيح طبقاً للقانون العام.  
تكلف لجنة مركزية استشارية بإعطاء المعلومات والتوجيهات في كل المواد المختصة بهذا القسم إلى لجان الدوائر في حالة حدوث مشاكل أو منازعات. ويحدد بموجب مرسوم دور وتكوين هذه اللجنة.

**Article 46:** L'annulation de l'acte est prononcée lorsque les énonciations essentielles de l'acte sont fausses ou sans objet, bien que l'acte lui-même soit régulier en la forme.

L'annulation de l'acte peut, également, être prononcée lorsque l'acte est irrégulièrement dressé, bien que ses énonciations soient exactes.

**46:** تبطل العقود عندما تكون البيانات الأساسية الواردة فيها مزورة أو في غير محلها ولو أن العقد في حد ذاته كان صحيحاً شكلاً.  
كما يجوز أيضاً إبطال العقد عندما يكون محرراً بصورة غير قانونية ولو كانت بياناته صحيحة.

### Section 3 Annulation des actes erronés

**Article 47:** La demande est formée, soit à titre principal devant le tribunal du lieu où l'acte a été dressé ou transcrit, soit à titre incident, devant le tribunal saisi d'un litige, mettant en cause l'acte argué de nullité.

**47:** يقدم الطلب إما بصفة أصلية أمام محكمة المكان الذي حرر أو سجل فيه العقد وأما بصفة فرعية أمام المحكمة التي رفع إليها نزاع تناول العقد المشوب بالباطل.

**Article 48:** L'annulation peut être demandée par les personnes intéressées ou, lorsque l'ordre public est en cause, par le ministère public. La décision définitive est transcrite sur les registres de l'état civil et mentionnée en marge de l'acte annulé.

**48:** يجوز طلب الأبطال من قبل الأشخاص المعنيين أو من قبل النائب العام لداعي النظام العام ويسجل المقرر النهائي في سجلات الحالة المدنية ويشار إليه في هامش العقد المقرر بإبطاله.

### Section 4 Rectification des actes erronés

### تصحيح العقود الخاطئة

**Article 49:** Il peut être procédé, sans frais ; par voie de simple ordonnance rendue par le président du tribunal de l'arrondissement judiciaire du lieu où l'acte a été dressé ou transcrit, sur requête du procureur de la république, à toute rectification des actes de l'état civil ou décisions judiciaires les concernant. Le président du tribunal, territorialement compétent pour ordonner la rectification d'un acte ou d'une décision judiciaire, est également compétent pour prescrire la rectification de tous les actes, même dressés ou transcrits hors de son ressort, qui reproduisent l'erreur ou comportent l'omission originaires.

**49:** يجوز القيام بتصحيح عقود الحالة المدنية أو القرارات القضائية المتعلقة بها بناء على عريضة وكيل الدولة بدون نفقة بمجرد حكم يصدره رئيس محكمة الدائرة القضائية للمكان الذي حرر أو سجل فيه العقد.  
أن رئيس المحكمة المختصة إقليمياً بإصدار حكم بتصحيح عقد أو مقرر قضائي يختص أيضاً بالأمر بتصحيح جميع العقود التي تشتمل على الغلطة أو تتضمن الإغفال الأصلي حتى ولو أنها حررت أو سجلت خارج دائرة اختصاصه.

**Article 50:** Le procureur de la république, saisi dans les formes prévues à l'article 40, présente la requête en rectification.

Il est tenu d'agir d'office quant l'erreur ou l'omission, porte sur une indication essentielle de l'acte ou de la décision qui en tient lieu.

**50:** تقدم عريضة التصحيح من قبل وكيل الدولة المرفوع إليه الطلب وذلك ضمن الأوضاع المنصوص عليها في المادة (40).  
ويتعين عليه أن يطلب التصحيح تلقائياً عندما تكون الغلطة أو الإغفال يتناول بياناً أساسياً للعقد أو للمقرر الذي يقوم مقامه.

**Article 51:** Toutefois, le procureur de la république, territorialement compétent, peut procéder à la rectification administrative des erreurs ou omissions purement matérielles des actes de l'état civil ; à cet effet, il donne directement des instructions aux dépositaires des registres.

**51:** إلا أنه يجوز لوكيل الدولة المختص إقليمياً القيام بالتصحيح الإداري للأغلاط أو الإغفالات المادية الصرفة لعقود الحالة المدنية، ولهذا الغرض يعطى التعليمات مباشرة إلى أمناء السجلات.

**Article 52:** L'ordonnance, rendue par le président du tribunal, est immédiatement transcrite, sans autres formalités, en marge des registres où sont inscrits ou transcrits les actes qui ont donné lieu à rectification

L'ordonnance est, en même temps, transcrite au greffe de la juridiction compétente.

La transmission de l'ordonnance rendue et sa transcription se font à la diligence du parquet.

**52:** يسجل الحكم الصادر من رئيس المحكمة فوراً بدون أي شكليات على هامش السجلات المسجلة أو المفيدة فيها العقود التي تناولها التصحيح.  
ويسجل الحكم بنفس الوقت في كتابة ضبط الجهة القضائية المختصة.  
وتتولى النيابة إحالة الحكم الصادر والعمل على تسجيله.

**Article 53:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
Sans préjudice des poursuites pénales, quiconque délivre la copie d'un acte dépourvue des rectifications ordonnées, s'expose aux sanctions disciplinaires prévues par la législation et la réglementation en vigueur.

**53:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
دون الإخلال بالمتابعات الجزائية كل من يسلم نسخة عقد، دون التصحيحات المقررة، إلى العقوبات التأديبية المنصوص عليها في التشريع والتنظيم المعمول بهما.

**Article 54:** Toute rectification judiciaire ou administrative d'un acte ou d'une décision judiciaire relative à l'état civil, est opposable à tous.

**54:** يجوز للعموم المعارضة في أي تصحيح قضائي أو إداري لعقد أو مقرر قضائي متعلق بالحالة المدنية.

### Section 5 Modification des actes de l'état civil

### تصحيح العقود الحالة المدنية

**Article 55:** Tout changement de nom ou de prénoms donne lieu à rectification des actes de l'état civil.

**55:** يترتب على تغيير اللقب أو الاسم تصحيح عقود الحالة المدنية.

**Article 56:** Toute personne qui a quelque raison de changer de nom, peut être y autorisée dans les conditions qui seront précisées par décret.

**56:** كل شخص يتذرع بسبب معين لتغيير لقبه يمكن أن يرخص له بذلك ضمن الشروط التي تحدد بموجب مرسوم.

**Article 57:** les prénoms figurant dans l'acte de naissance, peuvent en cas d'intérêt légitime, être modifiés par ordonnance du président du tribunal prononcée sur réquisition du procureur de la république saisi soit à la requête de l'intéressé, soit de son représentant légal, s'il est mineur. L'adjonction de prénoms peut être pareillement décidée.

**57:** إن الأسماء الواردة في عقد الولادة يجوز تعديلها للمصلحة المشروعة بموجب حكم رئيس المحكمة بناء على طلب وكيل الدولة المرفوع إليه ألتماس من المعني أو من ممثله الشرعي إذا كان قاصرا. ويجوز الحكم بإضافة الأسماء بنفس الطريقة.

### CHAPITRE III TRANSCRIPTIONS ET MENTIONS

### التسجيل والبيانات الهامشية

**Article 58:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
La transcription est l'opération par laquelle un officier de l'état civil recopie sur ses registres, un acte de l'état civil reçu ailleurs que dans sa circonscription, ou une décision judiciaire relative à l'état civil.  
Il recopie également et conformément à la législation en vigueur, les mentions relatives à la naturalisation.  
Dans tous les cas ou il ya a lieu à transcription d'un acte ou d'une décision judiciaire, mention sous forme de référence sommaire en est faite d'office par l'officier d'état civil, en marge soit de l'acte déjà inscrit, soit à la date où l'acte aurait du être inscrit.

**58:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
التسجيل هو العملية التي ينقل بواسطتها ضابط الحالة المدنية في سجلاته، عقد الحالة المدنية الوارد إليه من مكان آخر غير دائرته، أو حكما قضائيا يتعلق بالحالة المدنية ويسجل أيضا، وفقا للتشريع المعمول به البيانات المتعلقة باكتساب الجنسية الجزائرية يشار تلقائيا في جميع الأحوال التي. يجب فيها تسجيل عقد أو حكم قضائي على شكل هامش مرجع موجز من قبل ضابط الحالة المدنية سواء على هامش العقد المسجل قبل وأما في مكان التاريخ الذي كان يجب أن يسجل فيه العقد.

**Article 59:** Le dispositif des ordonnances, jugements et arrêts, quels qu'ils soient, dont la transcription ou la mention sur les registres de l'état civil a été ordonnée, doit énoncer les prénoms et noms des parties en cause ainsi que les lieux et dates des actes en marge desquels la mention doit être portée.  
La transcription ne comprend que le dispositif ; les qualités et les motifs ne doivent être ni notifiés par les parties à l'officier de l'état civil, ni transmis par le procureur de la république.

**59:** إن منطوق الحكم لأنواع الأحكام المقرر تسجيله أو بيانه في سجلات الحالة المدنية يجب أن يتضمن القاب وأسماء الأطراف المعنيين وكذا أمكنة وتواريخ العقود التي يجب أن يذكر البيان على هامشها.  
إن التسجيل لا يشمل إلا على منطوق الحكم ولا يجب تبليغ الصفات والأسباب من قبل الأطراف إلى ضابط الحالة المدنية أو إرسالها للأطراف من قبل وكيل الدولة.

**Article 60:** L'officier de l'état civil qui a dressé ou transcrit l'acte donnant lieu à mention, effectue cette mention, dans les trois jours, sur les registres qu'il détient et, si le double du registre où la mention doit être effectuée se trouve au greffe, il adresse un avis au procureur général.  
Si l'acte en marge duquel doit être effectuée cette mention a été dressée ou transcrit dans une autre commune, l'avis est adressé, dans le délai de trois jours, à l'officier de l'état civil de cette commune et celui-ci en avise aussitôt, si le double du registre est au greffe, le procureur général.  
Si l'acte, en marge duquel une mention doit être effectuée a été dressé ou transcrit à l'étranger, l'officier de l'état civil qui a dressé ou transcrit l'acte donnant lieu à mention, en avise, dans les trois jours, le ministre des affaires étrangères.

**60:** ينبغي على ضابط الحالة المدنية الذي يحرر العقد أو يسجله أن يشير إليه في السجلات الموجودة لديه خلال الثلاثة أيام، إذا كان العقد تابعاً للقيّد وإذا كانت النسخة الثانية من السجل التي يجب أن يتم فيها التسجيل موجودة بكتابة الضبط فيرسل أشعاراً بذلك إلى النائب العام.  
وإذا كان العقد الذي يجب أن يكتب في هامشه هذا البيان قد حرر أو سجل في بلدية أخرى فيرسل الإشعار في أجل 3 أيام إلى ضابط الحالة المدنية لهذه البلدية الذي يشعر على الفور النائب العام إذا كانت النسخة الثانية من السجل موجودة في كتابة الضبط.  
وإذا كان العقد الذي يجب أن يكتب في هامشه البيان قد حرر أو سجل في الخارج فإن ضابط الحالة المدنية الذي حرر أو سجل العقد الواجب قيده يقوم بأشعار وزير الشؤون الخارجية خلال ثلاثة أيام.

### TITRE III REGLES PARTICULIERES AUX DIVERS ACTE DE L'ETAT CIVIL

### القواعد الخاصة بمختلف عقود الحالة المدنية

### CHAPITRE I LES ACTES DE NAISSANCE

### عقود الميلاد

**Article 61:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
Les déclarations de naissance sont faites, dans les cinq jours de l'accouchement, à l'officier de l'état civil du lieu, sous peine des sanctions prévues à l'article 422,3° du code pénal.  
Lorsqu'une naissance n'a pas été déclarée dans le délai légal, l'officier de l'état civil ne peut la relater sur ses registres qu'en vertu d'une ordonnance rendue par le président du tribunal de l'arrondissement dans lequel est né l'enfant, et mention sommaire est faite en marge à la date de la naissance. si le lieu de naissance est inconnu, le président du tribunal compétent est celui du domicile du requérant  
Pour les wilayas du Sud, le délai mentionné à l'alinéa premier ci-dessus, est fixé à vingt (20) jours de l'accouchement.  
Toutefois, ce délai peut être prorogé dans certaines circonscriptions administratives ou consulaires par décret qui fixe la mesure et les conditions de cette prorogation. Le jour de l'accouchement n'est pas compté dans les délais fixés par les alinéas précédents. Lorsque le dernier jour desdits délais est un jour férié, ce délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable qui suit le jour férié.

**61:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
يصرح بالمواليد خلال خمسة أيام من الولادة إلى ضابط الحالة المدنية للمكان والإفرضت العقوبات المنصوص عليها في المادة 442 من الفقرة الثالثة من قانون العقوبات.  
لا يجوز لضابط الحالة المدنية عندما لم يعلن عن ولادة في الأجل القانوني، أن يذكرها في سجلاته إلا بموجب حكم يصدره رئيس محكمة الدائرة التي ولد فيه الطفل مع البيان الملخص في الهامش لتاريخ الولادة. وإذا كان مكان الولادة مجهولاً فيختص رئيس المحكمة محل إقامة الطالب.  
وتحدد المدة المذكورة في الفقرة الأولى أعلاه بعشرين (20) يوماً من الولادة بالنسبة لولايات الجنوب.  
ويجوز تمديد هذا الأجل في بعض الدوائر الإدارية أو القنصلية بموجب مرسوم يحدد إجراء وشروط هذا التمديد.  
لا يحسب يوم الولادة في الأجل المحددة في الفقرات السابقة وعندما يصادف آخر يوم من هذه الأجل يوم عطلة، يمدد هذا الأجل إلى أول يوم عمل يلي يوم العطلة.



**Article 62:** La naissance de l'enfant est déclarée par le père ou la mère ou, à leur défaut, par les docteurs en médecine, sages-femmes ou autres personnes qui ont assisté à l'accouchement ; lorsque la mère aura accouché hors de son domicile par la personne chez qui elle a accouché.

**62:** يصرح بولادة الطفل الأب أو الأم، وإلا فالأطباء والقابلات أو أي شخص آخر حضر الولادة وعندما تكون الأم ولدت خارج مسكنها بالشخص الذي ولدت الأم عنده. تحرر شهادة الميلاد فوراً.

**Article 63:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
L'acte de naissance énonce l'an, le mois, le jour, l'heure, le lieu de naissance, le sexe de l'enfant et les prénoms qui lui sont donnés, les prénoms, nom, âge, profession, et domicile des parents et, s'il y a lieu, ceux du déclarant, sous réserve des dispositions du dernier alinéa de l'article 64 ci-dessous. Sans préjudice des dispositions de l'article 74 ci-dessous, et lorsqu'il est délivré dans les conditions prévues à l'article 11 ci-dessus, l'acte de naissance a une durée de validité de dix (10) ans, sauf changement dans l'état civil de la personne concernée.

**63:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
تبين في عقد الميلاد، السنة والشهر واليوم والساعة والمكان وجنس الطفل والأسماء التي أعطيت له وأسماء وأعمار ومهنة ومسكن الوالدين وكذلك بالنسبة للمصرح أن وجد مع مراعاة أحكام الفقرة الأخيرة من المادة 64 أدناه.  
دون الإخلال بأحكام المادة 74 أدناه، وفي حالة إصداره وفق الشروط المنصوص عليها في المادة 11 أعلاه، وما عدا حدوث تغيير في الحالة المدنية للشخص المعني، يحدد أجل صلاحية عقد الميلاد بعشر (10) سنوات.

**Article 64:** Les prénoms doivent être de consonance algérienne ; il peut en être autrement pour les enfants nés de parents appartenant à une confession non-musulmane.  
Sont interdits tous les prénoms autres que ceux consacrés par l'usage ou par la tradition.  
L'officier de l'état civil attribue lui-même les prénoms aux enfants trouvés et aux enfants nés de parents inconnus et pour lesquels le déclarant n'a pas indiqué de prénoms, l'enfant est désigné par une suite de prénoms dont le dernier lui sert de nom patronymique.

**64:** يختار الأسماء الأب أو الأم أو في حالة عدم وجودهما المصرح.  
يجب أن تكون الأسماء أسماء جزائرية ويجوز أن يكون غير ذلك بالنسبة للأطفال المولودين من أبوين معتقدين لديانة غير الديانة الإسلامية.  
تمنع جميع الأسماء غير المخصصة في الاستعمال أو العادة.  
يعطي ضابط الحالة المدنية نفسه الأسماء للأطفال اللقطاء والأطفال المولودين من أبوين مجهولين والذين لم ينسب لهم المصرح أية أسماء. يعين الطفل بمجموعة من الأسماء آخرها كلقب عائلي.

**Article 65:** Nul, A l'exception du procureur de la République, de l'enfant, de ses ascendants et descendants en ligne directe, de son conjoint, de son tuteur au de son représentant légal s'il est mineur au en état d'incapacité, ne peut obtenir une copie conforme d'un acte de naissance autre que sien, si ce n'est en vertu d'une autorisation délivrée sans frais par le président du tribunal du lieu ou l'acte a été reçu et sur la demande écrite de l'intéressé.  
Si cette personne ne sait ou ne peut signer, cette impossibilité est constatée par le président du tribunal, le président de l'assemblée populaire communale ou le commissaire de police qui atteste, en même temps, que la demande est faite sur l'initiative de l'intéressé.  
Les dépositaires des registres sont tenus de délivrer à tout requérant des extraits indiquant, sans autre renseignement, l'année, le jour, l'heure et le lieu de naissance, le sexe, les prénoms et nom de l'enfant, tels qu'ils résultent des énonciations de l'acte de naissance et des mentions contenues en marge de cet acte.

**65:** لا يجوز باستثناء وكيل الدولة أو الطفل أو أصوله أو فروعه المباشرين أو زوجته أو وصيه أو ممثله الشرعي إذا كان قاصراً أو عديم الأهلية، الحصول على نسخة مطابقة لأصل عقد ميلاده لا يخصه إلا بموجب رخصة مسلمة دون نفقة من رئيس محكمة المكان الذي تم فيه العقد وبناء على طلب كتابي من المعني.  
إذا كان الشخص لا يعرف أو لا يستطيع الإضفاء يثبت هذا العجز رئيس المحكمة أو رئيس المجلس الشعبي البلدي أو محافظ الشرطة الذي يشهد في نفس الوقت بأن الطلب قد تم بناء على طلب المعني.  
يتعين على أمماء السجلات أن يسلموا ملخصات إلى أي طالب يذكر فيها السنة واليوم والساعة ومكان الولادة والجنس وأسماء ولقب الطفل - دون ذكر أي معلومات أخرى - كما هو ناتج من بيانات عقد الميلاد والبيانات المذكورة في هامش هذا العقد.  
لا يمكن تسليم ملخصات تتضمن بيانات أخرى غير ألقاب وأسماء ومهن ومسكن الأب والأم إلا ضمن شروط المقطعين 1 و 2 من هذه المادة ما لم يكن التسليم مطلوباً من ورثة الطفل أو إدارة عومية.

Les extraits précisant, en outre, les noms, prénoms, professions et domicile des père et mère, ne peuvent être délivrés que dans les conditions des alinéas 1<sup>er</sup> et 2 du présent article, à moins que la délivrance n'en soit demandée par les héritiers de l'enfant au par une administration publique.

**Article 66:** La déclaration des naissances multiples donne lieu à l'établissement d'un acte distinct pour chaque enfant.

**66:** يترتب على التصريح بولادات متعددة إعداد عقد منفرد لكل طفل.

**Article 67:** Toute personne qui a trouvé un enfant nouveau-né est tenue d'en faire la déclaration à l'officier de l'état civil du lieu de découverte. Si elle ne consent pas à se charger de l'enfant, elle doit le remettre ainsi que les vêtements et autres effets trouvés avec lui, à l'officier de l'état civil.  
Il est dressé un procès-verbal détaillé qui, outre les indications prévues à l'article 30 de la présente ordonnance, énonce la date l'heure, le lieu et les circonstances de la découverte, l'âge apparent et le sexe de l'enfant, toute particularité pouvant contribuer à son identification, ainsi que l'autorité ou la personne à laquelle il est confié ; le procès-verbal est inscrit à sa date sur les registres de l'état civil.

**67:** يتعين على كل شخص وجد مولوداً حديثاً أن يصرح به إلى ضابط الحالة المدنية التابع لمكان العثور عليه.  
وإذا لم تكن له رغبة بالتكفل بالطفل يجب عليه تسليمه إلى ضابط الحالة المدنية مع الألبسة والأمتعة الأخرى الموجودة معه.  
ويحرر محضر مفصل يبين فيه فضلاً عن المعلومات عليها في المادة 30 من هذا الأمر تاريخ وساعة ومكان وظروف التقاط الطفل والسن الظاهري وجنس الطفل وأية علامة يمكن أن تسهل معرفته وكذا السلطة أو الشخص الذي عهد به إليه، ويسجل المحضر بهذا التاريخ في سجلات الحالة المدنية.  
ويعد ضابط الحالة المدنية بعد هذا المحضر عقداً منفصلاً يكون بمثابة عقد الميلاد ويذكر في العقد بالإضافة إلى البيانات المنصوص عليها في المادة 30 من هذا الأمر جنس الطفل وكذا الأسماء واللقب المعطاة له كما يحدد فيه تاريخ ميلاد يطابق سنه الظاهري وتعيين البلدية التي وجد فيها الطفل مكاناً لو لادته.  
كما يجب إعداد عقد مماثل بناء على تصريحات مصالح الإسعاف العمومي بالنسبة للأطفال الموضوعين تحت وصايتهم والمجردين من عقد ميلاد معروف أو الذين تفرض عليهم سرية ولادتهم.  
تسلم نسخ وملخصات عن محاضر الالتقاط أو العقد المؤقت للميلاد ضمن الشروط وحسب التوضيحات المذكورة في المادة 65 من هذا الأمر.  
يبطل المحضر وعقد الميلاد المؤقت إذا عثر على عقد ميلاد الطفل أو إذا صرح بالولادة شرعاً بناء على عريضة وكيل الدولة أو الأطراف المعنيين.

A la suite de ce procès-verbal, l'officier de l'état civil établit un acte séparé tenant lieu d'acte de naissance. En plus des indications prévues à l'article 30 de la présente ordonnance, cet acte énonce le sexe de l'enfant ainsi que les prénoms et nom qui lui sont donnés ; il fixe une date de naissance pouvant correspondre à son âge apparent et désigne, comme lieu de naissance, la commune, la commune ou l'enfant a été découvert.  
Pareil acte doit être établi sur déclaration des services de l'assistance publique, pour les enfants placés sous leur tutelle et dépourvus d'acte de naissance connu ou pour lesquels le secret de la naissance a été réclamé.

Les copies et extraits du procès-verbal de découverte ou de l'acte provisoire de naissance sont délivrés dans les conditions et selon les distinctions faites à l'article 65 de la présente ordonnance.

Si l'acte de naissance de l'enfant vient, à être retrouvé ou si la naissance est judiciairement déclarée, le procès-verbal et l'acte provisoire de naissance sont annulés la requête du procureur de la République ou des parties intéressées.

**Article 68:** En cas de naissance pendant un voyage maritime, il en est dressé acte dans les 5 jours de l'accouchement, sur la déclaration du père ou de la mère et, à leur défaut, par toute autre personne.

Si la naissance a lieu pendant un arrêt dans un port, l'acte est dressé dans les mêmes conditions, lorsqu'il y a impossibilité de communiquer avec la terre ou lorsqu'il n'existe pas dans le port, si l'on est à l'étranger, d'agent diplomatique ou consulaire algérien investi des fonctions d'officier de l'état civil.

Cet acte est rédigé par le commandant de bord.

Il y est fait mention des circonstances dans lesquelles l'acte a été dressé.

L'acte est inscrit à la suite du rôle d'équipage.

**68:** إذا تمت الولادة خلال سفر بحري، يحرر عقد الميلاد خلال 5 أيام من الولادة بناء على تصريح الأب أو الأم وإلا فمن قبل أي شخص آخر.

إذا تمت الولادة خلال الوقف في ميناء، فإن العقد يحرر ضمن نفس الشروط عندما لا تتوفر إمكانية الاتصال بالبر أو لم يوجد في الميناء - إذا تمت الولادة في الخارج - موظف دبلوماسي أو قنصلي جزائري مسندة إليه مهمة ضابط الحالة المدنية.

ويحرر هذا العقد قائد السفينة.

تذكر في هذا العقد الظروف التي حرر فيها ويسجل بالتالي في دفتر البحارة.

**Article 69:** Au premier port où le bâtiment aborde pour toute autre cause que celle de son désarmement, l'officier instrumentaire est tenu de déposer deux expéditions de chacun des actes de naissance dressés à bord. Ce dépôt est fait si le port est algérien, au bureau de l'inscription maritime; si le port est étranger, entre les mains du consul d'Algérie. Au cas où il ne se trouve pas dans ce port de bureau de l'inscription maritime au de consul, le dépôt est ajourné au plus prochain port d'escale ou de relâche. L'une des expéditions déposées est adressée au ministère de la justice qui la transmet à l'officier de l'état civil du dernier domicile du père de l'enfant ou de la mère, si le père est inconnu, afin qu'elle soit transcrite sur les registres; si le dernier domicile ne peut être trouvé ou s'il est hors d'Algérie la transcription faite à Alger. L'autre expédition reste déposée aux archives du consulat ou du bureau de l'inscription maritime.

Mention des envois et dépôts effectués conformément aux prescriptions du présent article, est portée en marge des actes originaux par les commissaires de l'inscription maritime ou par les consuls.

**69:** يتعين على الضابط القائم بتحرير عقد الميلاد بإيداع نسختين من كل عقد محرر على متن الباخرة، في أول ميناء ترسو فيه السفينة لأي سبب كان لا يتعلق بالتفريغ ويتم إيداع النسختين، إذا كان الميناء جزائرياً بمكتب التسجيل البحري وإذا كان الميناء أجنبياً، بين أيدي القنصل الجزائري. وإذا لم يوجد في هذا الميناء مكتب ميناء تمر به السفينة أو ترسو به، وترسل إحدى النسخ المودعة إلى وزارة العدل التي تحيلها إلى ضابط الحالة المدنية لأخر مكان أقام به أب الطفل أو الأم إذا كان الأب مجهولاً قصد تسجيلها في السجلات.

وإذا لم يمكن العثور على آخر محل إقامة أو إذا كان هذا المحل خارج الجزائر ن فيتم التسجيل بمدينة الجزائر ن أما النسخة الأخرى فتبقى مودعة بمحفوظات القنصلية أو مكتب التسجيل البحري.

يشار للإرساليات والإيداعات المنجزة طبقاً لأحكام هذه المادة في هامش العقود من قبل محافظي التسجيل البحري أو القنصليين.

**Article 70:** A l'arrivée du bâtiment dans le port désarmement, l'officier instrumentaire est tenu de déposer, en même temps que rôle de l'équipage, une expédition de chacun des actes de naissance dressés à bord dont copie n'a point été déjà déposée, conformément aux prescriptions de l'article précédent.

Ce dépôt est fait au bureau de l'inscription maritime, l'expédition ainsi déposée est adressée au ministère de la justice qui la transmet, comme il est dit à l'article 69 ci-dessus.

**70:** يتعين على الضابط المحرر عند وصو الباخرة إلى ميناء التفريغ أن يضع لأحكام المادة السابقة مع دفتر الباخرة نسخة من كل عقد للميلاد محرر على متن السفينة لم يسبق إيداع نسخة منه.

يتم الإيداع في مكتب التسجيل البحري وترسل النسخة المودعة على هذا الشكل إلى وزارة العدل التي تحيلها بدورها حسبما هو منصوص عليه في المادة 69 أعلاه.

## CHAPITRE II LES ACTES DE MARIAGE

**Article 71:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

L'officier de l'état civil ou le notaire compétent, pour dresser l'acte de mariage des futurs époux, est soit celui de leur domicile ou celui de l'un des deux, soit celui du lieu où l'un des futurs époux a sa résidence continue depuis un mois au moins à la date du mariage.

Ce délai n'est pas exigé des nationaux.

**71:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

يختص بعقد الزواج ضابط الحالة المدنية أو الموق الذي يقع في نطاق دائرته محل إقامة طالب الزواج أو أحدهما أو المسكن الذي يقيم فيه أحدهما باستمرار منذ شهر واحد على الأقل إلى تاريخ الزواج.

ولا تطبق هذه المهلة على المواطنين.

**Article 72:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Lorsque le mariage a lieu devant l'officier de l'état civil, celui-ci en dresse acte sur-le-champ dans ses registres. Il remet aux époux un livret remet de famille constatant le mariage.

Lorsque le mariage a lieu devant le notaire, celui-ci en dresse acte et remet aux intéressés un certificat. Un extrait de l'acte est transmis par le cad, dans un délai de trois jours, à l'officier de l'état civil; celui-ci procède à la transcription, sur les registres de l'état civil, de l'extrait de l'acte dans un délai de cinq jours, à compter de la réception et remet aux époux un livret de famille; mention du mariage est faite sur les registres en marge de l'acte de naissance de chacun des époux.

**72:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

يسجل ضابط الحالة المدنية عقد الزواج في سجلاته حال إتمامه ويسلم إلى الزوجين دفترًا عائلياً مثبتاً للزواج.

يحرر الموق عقداً عندما يتم الزواج أمامه ويسلم إلى المعنيين شهادة، كما يرسل ملخصاً عن العقد في أجل ثلاثة أيام إلى ضابط الحالة المدنية الذي يقوم بنسخه في سجل الحالة المدنية خلال مهلة 5 أيام ابتداء من تاريخ تسليمه إلى الزوجين دفترًا عائلياً ويكتب بيان الزواج في السجلات على هامش عقد ميلاد كل واحد من الزوجين.

**Article 73:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

L'acte de mariage dresse par l'officier de l'état civil ou le notaire doit indiquer expressément que le mariage a eu lieu dans les conditions prévues par la loi.

Il doit, en outre, mentionné;

- 1- les noms, prénoms, dates et lieux de naissance des conjoints
- 2- les noms et prénoms des pères et mère
- 3- les ; noms, prénoms, et âges des témoins ;
- 4- le cas échéant, l'autorisation à mariage prévue par la loi ;
- 5- éventuellement, la dispense d'âge accordée par l'autorité compétente

**73:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

يجب أن يبين في عقد الزواج المحرر من قبل ضابط الحالة المدنية أو الموق بصراحة بان الزواج قد تم ضمن الشروط المنصوص عليها في القانون.

كما يجب فضلاً عن ذلك أن يبين فيه ما يلي:

- 1 - الألقاب والأسماء والتواريخ ومحل ولادة الزوجين.
- 2 - ألقاب وأسماء أبوي كل منهما.
- 3 - الألقاب و أسماء وأعمار الشهود .
- 4 - الترخيص بالزواج المنصوص عليه بموجب القانون عند الاقتضاء.
- 5 - الإعفاء من سن الممنوح من قبل السلطات المختصة إذا لزم الأمر.

**Article 74:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

L'un et l'autre des futurs époux doivent justifier de leur état civil par la production de l'un des deux documents suivants :

Extrait datant de moins de trois (3) mois, soit de l'acte de naissance, soit de la transcription du jugement individuel ou collectif déclaratif de naissance ;

Livret de famille relatif à un précédent mariage ;

ce lui, des futures époux, qui est dans l'impossibilité de présenter l'une de ces deux pièces , peut y supplées par la production d'un acte de notoriété établi sans frais et , le cas échéant, après toutes vérifications utiles, par le président du tribunal, sur la déclaration faite sous serment par le requérant et trois témoins, ou sur la production de documents mentionnant l'état civil de l'intéressé, tels que livret militaire, carte d'identité, livret de famille des parents, etc. cet acte doit indiquer les prénoms, noms profession, domicile, lieu et époque de la naissance du future conjoint et ceux de ses père et mère s'ils sont connus, la situation matrimonial du future conjoint, en précisant, le cas échéant, le lieu et la date de ses précédents, le cas échéant, le lieu et la date de ses précédents unions et, éventuellement, de la dissolution de celles-ci et la cause qui empêche de produire l'extrait précité.

**74:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

يجب على كل واحد من طالبي الزواج أن يثبت حالته المدنية بتقديم إحدى الوثائق الآتية: - مستخرج مؤرخ بأقل من ثلاثة أشهر (3)، إما شهادة الميلاد وإما لتسجيل الحكم الفردي أو الجماعي المثبت للولادة. - دفتر عائلي يتعلق بزواج سابق.

إذا تعذر على أحد طالبي الزواج تقديم إحدى الوثائق المذكورة فيمكنه أن يقدم بدلا عن ذلك عقد إسهاد يحرر بدون نفقة وعند الاقتضاء بعد كل التحقيقات الضرورية من قبل رئيس المحكمة حول تصحيح مؤيد يبين الطلاق وثلاثة شهود أو حول تقديم الوثائق المبينة للحالة المدنية للمعني كالدفتر العسكري أو بطاقة التعريف أو الدفتر العائلي للأبوين .. الخ

كما يجب أن يبين في العقد ألقاب وأسماء ومهنة ومسكن ومكان وتاريخ ولادة طالب أو طالبة الزواج وأبويه إذا كانا معروفين والوضعية العائلية لطالب أو لطالبة الزواج مع إيضاح مكان وتاريخ زواجه السابق أو محله عند احتمال ذلك وسبب تعذر تقديم الملخص المشار إليه أعلاه.

**Article 75:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Lorsque l'officier de l'état civil ou le notaire n'a pas une connaissance personnelle de la réalité du domicile ou de la résidence du futur époux, celui-ci doit présenter une pièce établissant son domicile ou sa résidence ou, à défaut, souscrire une déclaration sur l'honneur.

La femme dont le précédent mariage a été dissous, doit produire, selon les cas :

- soit une expédition de l'acte de décès du précédent mari ou une expédition de l'acte de naissance de celui-ci portant mention du décès, ou bien le livret de famille où figure l'acte de décès ;
- soit un extrait de l'acte de mariage ou de naissance portant mention de la dissolution du mariage ou le livret de famille où figure cette mention ou bien encore, une expédition de la décision de dissolution accompagnée d'une attestation du magistrat ou du greffier compétent certifiant qu'elle est devenue définitive.

**75:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

عندما يكون ضابط الحالة المدنية أو الموثق غير مطلع شخصيا على حقيقة مسكن أو محل إقامة طالب الزواج فيجب أن يقدم هذا الأخير ورقة تثبت وجود مسكنه أو محل إقامته وإلا فيوقع على تصريح بشرفه.

يجب على المرأة التي حل زوجها السابق أن تقدم حسب الحالة: - إما نسخة من عقد وفاة الزوج السابق أو نسخة من عقد ميلاد يشار فيه إلى وفاته أو الدفتر العائلي الذي قيد فيه عقد الوفاة.

- وإما ملخصا عن عقد الزواج أو الولادة يتضمن عبارة الطلاق أو الدفتر العائلي الذي يتضمن هذه العبارة أو نسخة من حكم الطلاق مرفوقا بشهادة القاضي أو كاتب الضبط المختص يشهد بأنه صار نهائيا.

**Article 76:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

La personne appelée à donner l'autorisation à mariage prévue par la loi peut donner son consentement soit verbalement au moment de l'établissement de l'acte de mariage, soit par acte authentique dressé par l'officier de l'état civil,

Le cadi du lieu de sa résidence, ou du notaire. Si celle-ci se trouve à l'étranger, cet acte est établi par les agents diplomatiques ou consulaires ou par une autorité locale ayant le pouvoir de dresser des actes authentiques.

**76:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

يجوز للشخص المدعو لإعطاء ترخيص بالزواج المنصوص عليه بموجب القانون أن يعبر عن رضائه إما شفويا في وقت إعداد عقد الزواج وما بواسطة عقد رسمي محرر من قبل ضابط الحالة المدنية أو قاضي مكان الإقامة أو موثق العفود، وإذا كان هذا الشخص موجودا بالخارج فإن هذا العقد يحرره الموظفون الدبلوماسيون أو القنصليون أو السلطة المحلية التي لها حق تحرير العفود الرسمية.

**Article 77:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Le notaire ou l'officier de l'état civil qui a dressé u acte de mariage, sans l'autorisation des personnes habilitées à assister l'un des conjoints, est puni des peines prévues à l'article 441, alinéa 1° du code pénal.

Sans préjudice des poursuites pénales, l'officier de l'état civil ou le notaire qui n'a pas observé les formalités prescrites au présent chapitre, s'expose aux sanctions disciplinaires prévues par la législation et la réglementation en vigueur.

**77:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

يعاقب الموثق أو ضابط الحالة المدنية الذي يحرر عقد الزواج دون رخصة الأشخاص المؤهلين لحضور عقد أحد الزوجين بالعقوبات المنصوص عليها في المادة 441

المقطع الأول من قانون العقوبات. دون الإخلال بالمتابعات الجزائية يتعرض ضابط الحالة المدنية أو الموثق الذي لم يطبق الإجراءات المنصوص عليها في هذا الفصل، إلى العقوبات التأديبية المنصوص عليها في التشريع والتنظيم المعمول بهما.

### CHAPITRE III LES ACTES DE DECES

**Article 78:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Aucune inhumation n'est faite une autorisation, sur papier libre et sans frais, de l'officier de l'état civil; celui-ci ne peut la délivrer que sur production d'un certificat établi par le médecin ou, à d défaut, par l'officier de police Judiciaire qu'il a chargé de s'assurer du décès.

**78:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

لا يمكن أن يتم الدفن دون ترخيص من ضابط الحالة المدنية مكتوب على ورقة عادية ودون نفقة، ولا يمكن أن يسلم الترخيص إلا بعد تقديم شهادة معدة من قبل الطبيب أو من قبل ضابط الشرطة القضائية الذي كلفه بالتحقيق في الوفاة.

**Article 79:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

L'acte de décès est dressé par l'officier de l'état civil de la commune où le décès a lieu, sur la déclaration d'un parent du défunt ou sur celle d'une personne possédant sur son état civil, les renseignements les plus exacts et les plus complets possibles.

Les déclarations de décès doivent être faites, dans un délai de vingt-quatre (24) heures, à compter du décès.

Pour les wilayas du Sud, ce délai est fixé à vingt (20) jours.

L'inobservance de ce délai imparti aux personnes chez qui le défunt est mort ainsi qu'à ses proches parents, entraîne l'application des peines prévues à l'article 441, alinéa 2, du code pénal.

La déclaration de décès, même tardive, est reçus et l'acte est dressé, quelque soit le temps écoulé depuis le décès, dès lors qu'elle peut encore être vérifiée par l'examen du corps

**79:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

يحرر عقد الوفاة ضابط الحالة المدنية التابع للبلدية التي وقعت فيها الوفاة بناء على تصريح من أحد أقرباء المتوفى أو تصريح شخص توجد في حالته المدنية المعلومات الموثوق بها وعلى الوجه الأكمل بقدر الإمكان.

يجب أن يتم التصريح بالوفاة في أجل أربع وعشرين (24) ساعة من وقت الوفاة ويحدد هذا الأجل بالنسبة لولايات الجنوب بعشرين (20) يوما.

ينجر عن عدم مراعاة هذا الأجل المحدد، من قبل الأشخاص الذين حصلت عندهم الوفاة وكذا أقارب المتوفى تطبيق العقوبات المنصوص عليه في المادة 441 المقطع 2 من قانون العقوبات.

يقبل تصريح الوفاة حتى ولو كان متأخرا ويحرر العقد بالوفاة مهما كانت المدة المنقضية منذ حدوث الوفاة بمجرد من إجراء التحقيق بواسطة فحص الجثة.

### عقود الوفيات

**Article 80 :** ( Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

L'acte de décès énonce :

- 1) l'an, le mois, le jour, l'heure et le lieu du décès ;
  - 2) les prénoms, nom, date et lieu de naissance, profession et domicile de la personne décédée.
  - 3) les prénoms, noms, professions et domiciles de ses père et mère.
  - 4) les prénoms et nom de l'autre époux, si la personne décédée était mariée, veuve ou divorcée.
  - 5) les prénoms, nom, âge, profession et domicile du déclarant et, s'il y a lieu, son degré de parenté avec la personne décédée.
- Lorsqu'il est délivré dans les conditions prévues à l'article 11 ci-dessus, l'acte de décès n'est soumis à aucun délai de validité.

**80:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

- يبين في عقد الوفاة ما يأتي:
- 1 - السنة والشهر واليوم والساعة ومكان الوفاة.
  - 2 - أسماء ولقب المتوفي وتاريخ ومكان ولادته ومهنته ومسكنه.
  - 3 - الألقاب وأسماء ومهنة ومسكن أبويه
  - 4 - أسماء ولقب الزوج الآخر إذا كان الشخص المتوفي متزوجا أو أرملًا أو مطلقًا،
  - 5 - أسماء ولقب وعمر ومهنة ومسكن المصروح و إذا أمكن، درجة قرابته مع الشخص المتوفي.
- في حالة إصداره وفق الشروط المنصوص عليها في المادة 11 أعلاه فإن أجل صلاحية عقد الوفاة غير محدد.

**Article 81:** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

Lorsqu'un décès s'est produit ailleurs que dans la commune où la naissance du défunt était enregistrée, l'officier de l'état civil qui a dressé l'acte de décès transmet, dans les plus brefs délais, à l'officier de l'état civil du lieu de naissance du défunt, un avis de décès, lequel est immédiatement transcrit en marge des registres.

En cas décès dans les hôpitaux ou les formations sanitaires, les hôpitaux maritimes, civils ou autres établissements publics, les directeurs-administrateurs de ces hôpitaux ou établissements, doivent en donner avis, dans 24 heures, à l'officier de l'état civil ou à celui qui en remplit les fonctions.

Celui-ci s'y transporte pour s'assurer du décès et en dresse l'acte conformément à l'article précédent sur les déclarations qui lui ont été faites et les renseignements qu'il a pris.

Il est tenu, dans lesdits hôpitaux, formations sanitaires et établissements, un registre sur lequel sont inscrits ces déclarations et renseignements.

**81:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

إذا حدثت الوفاة خارج البلدية التي سجلت بها ولادة المتوفي فيرسل ضابط الحالة المدنية الذي حرر عقد الوفاة، في أقرب الأجل إلى ضابط الحالة المدنية لمكان ميلاد المتوفي، إشعارا بالوفاة يسجل فوراً بهامش السجلات.

وفي حالة حدوث الوفاة في المستشفيات أو التشيكلات الصحية أو المستشفيات البحرية أو المدنية أو غيرها من المؤسسات العمومية يجب على المديرين المسيرين لهذه المستشفيات أو المؤسسات أن يعلموا بذلك في 24 ساعة ضابط الحالة المدنية أو الذي يقوم مقامه.

ويذهب هذا الأخير ليتأكد من الوفاة ويحرر العقد طبقا للمادة السابقة بناء على التصريحات التي قدمت له والمعلومات التي حصل عليها.

يمسك في المستشفيات المعنية والتشيكلات الصحية والمؤسسات سجل تقييد فيه التصريحات والمعلومات.

**Article 82:** Lorsqu'il y a des signes ou des indices de mort violente ou d'autres circonstances qui donnent lieu de le soupçonner, on ne peut faire l'inhumation qu'après qu'un officier de police, assisté d'un docteur en médecine, ait dressé procès-verbal de l'état du cadavre et des circonstances relatives à ce décès, ainsi que des renseignements qu'il a pu recueillir sur les prénoms, nom, âge, profession, lieu de naissance et domicile de la personne décédée.

**82:** إذا لوحظت علامات أو آثار تدل على الموت بطرق العنف أو طرق أخرى تثير الشك، فلا يمكن إجراء الدفن إلا بعد أن يقوم ضابط شرطة بمساعدة طبيب بتحرير محضر عن حالة الجثة والظروف المتعلقة بهذه الوفاة وكذا المعلومات التي استطاع جمعها حول أسماء ولقب الشخص المتوفي وعمره ومهنته ومكان ولادته ومسكنه.

**Article 83:** L'officier de police est tenu de transmettre, de suite, à l'officier de l'état civil du lieu où la personne est décédée, tous les renseignements énoncés dans son procès-verbal d'après lesquels l'acte de décès est rédigé.

L'officier de l'état civil, envoie une expédition à celui du domicile de la personne décédée, s'il est connu ; cette expédition est inscrite sur les registres.

**83:** يتعين على ضابط الشرطة أن يرسل على الفور إلى ضابط الحالة المدنية للمكان الذي توفي فيه الشخص جميع المعلومات المذكورة في محضره والتي على ضونها يحرر عقد الوفاة.

يرسل ضابط الحالة المدنية نسخة إلى ضابط الحالة المدنية لمكان الشخص المتوفي إذا كان معروفا وتسجل هذه النسخة في السجلات

**Article 84:** Les secrétaires-greffiers sont tenus d'envoyer dans les vingt-quatre heures de l'exécution des jugements portant peine de mort, à l'officier de l'état civil du lieu où le condamné a été exécuté, tous les renseignements énoncés à l'article 80 ci-dessus, d'après lesquels l'acte de décès est dressé.

**84:** يتعين على كتاب الضبط أن يرسلوا إلى ضابط الحالة المدنية للمكان الذي نفذ فيه الإعدام جميع المعلومات المبينة في المادة 80 أعلاه التي على ضونها يحرر عقد الوفاة وذلك في الأربع والعشرين ساعة من تنفيذ الحكم المتضمن عقوبة الإعدام.

**Article 85:** ( Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)

En cas de décès dans un établissement pénitentiaire, la déclaration de décès est faite dans les vingt-quatre (24) heures par le chef de l'établissement à l'officier d'état civil de la commune du lieu où cet établissement est situé.

**85:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)

إذا حدثت الوفاة في مؤسسة عقابية، يقوم مسؤول المؤسسة بالتصريح بالوفاة خلال الأربع والعشرين (24) ساعة لضابط الحالة المدنية لبلدية مكان الذي توجد به هذه المؤسسة.

**Article 86:** Dans tous les cas de mort violente ou d'exécution à mort ou lorsque la mort survient dans un établissement pénitentiaires, il n'est fait, sur les registres, aucune mention de ces circonstances et les actes de décès sont simplement rédigés dans les formes prescrites à l'article 80 ci-dessus.

**86:** إذا حصل الموت اغتيايلا أو تنفيذاً لحكم الإعدام أو في السجن فلا يذكر أي بيان من هذه الظروف في السجلات إنما يكتب في تحرير عقود الوفاة طبق الأوضاع المقررة في المادة 80 أعلاه.

**Article 87:** En cas de décès pendant un voyage maritime ou aérien et dans les circonstances prévues à l'article 68 ci-dessus, il en est, dans les vingt-quatre heures, dressé acte par les officiers Instrumentaires désignés en cet article, et dans les formes qui y sont prescrites.

Les dépôts et transmissions des originaux et des expéditions sont effectués conformément aux dispositions prévues par les articles 69 et 70 ci-dessus. La transcription des actes de décès est faite sur les registres de l'état civil du dernier domicile du défunt ou, si ce domicile est inconnu, à Alger.

**87:** في حالة حدوث وفاة خلال سفر بحري أو جوي وفي الظروف المنصوص عليها في المادة 68 أعلاه، يحرر عقد الوفاة خلال الأربع والعشرين ساعة من قبل الضباط المحررين المبيينين في هذه المادة، وفي الأشكال المذكورة فيها.

تتم الإيداعات والارسالات للأصول وللنسخ طبقاً للأحكام المنصوص عليها في المادتين 69 و 70 أعلاه، ويتم تسجيل عقود الوفاة في سجلات الحالة المدنية لأخر مكان سكني المتوفي أو إذا كان مسكنه مجهولاً فيالجزائر العاصمة.

**Article 88:** Lorsque le corps d'une personne décédée est retrouvé et peut être identifié, acte de décès doit être dressé par l'officier de l'état civil du lieu présumé du décès, quel que soit le temps écoulé entre le décès et la découverte du corps. Si le défunt ne peut être identifié, l'acte de décès doit comporter son signalement le plus complet ; en cas d'identification ultérieure, l'acte est rectifié dans les conditions prévues aux articles 49 à 54 de la présente ordonnance.

**88:** عندما يعثر على جثة شخص متوفي وأمكن التعرف عليه، يحرر عقد وفاته من قبل ضابط الحالة المدنية للمكان المفترض حدوث الوفاة فيه، مهما كانت المدة المنقضية بين الوفاة والعثور على الجثة.

و إذا لم يمكن التعرف على المتوفي فيجب أن يشتمل عقد الوفاة على العلامات الكاملة وفي حالة التعرف عليه فيما بعد يصح العقد ضمن الشروط المنصوص عليها في المواد من 49 إلى 54 من هذا الأمر.

**Article 89:** Peut être judiciairement déclaré, à la requête du procureur de la République ou des parties intéressées, le décès de tout Algérien disparu en Algérie ou hors d'Algérie.

Peut également être judiciairement déclaré, le décès de tout étranger ou apatride disparu soit en Algérie, soit à bord d'un bâtiment ou aéronef algérien, soit même à l'étranger, s'il avait son domicile ou sa résidence habituelle en Algérie.

**89:** يجوز التصريح قضائياً. بوفاة كل جزائري فقد في الجزائر أو خارج الجزائر بناء على طلب وكيل الدولة أو الأطراف المعنيين.  
كما يجوز أيضاً التصريح قضائياً بوفاة كل أجنبي أو كل عديم جنسية فقد في الجزائر أو على متن باخرة أو طائرة جزائرية حتى ولو كان في الخارج إذا كان مسكنه أو إقامته الاعتيادية في الجزائر.

**Article 90:** Lorsque la requête n'émane pas du procureur de la République, celle-ci est transmise, après enquête, par son intermédiaire au tribunal.

**90:** عندما يكون الطلب غير صادر من وكيل الدولة يحال بعد التحقيق بواسطة هذا الأخير إلى المحكمة.

**Article 91:** La requête est présentée au tribunal du lieu de naissance. Toutefois, pour les Algériens nés à l'étranger ainsi que pour les étrangers, la requête est présentée au tribunal de leur domicile ou de leur résidence habituelle. A défaut de tout autre, le tribunal d'Alger est compétent. Si plusieurs personnes ont disparu au cours du même événement, une requête collective peut être présentée au tribunal du lieu de la disparition ou, à défaut, au tribunal d'Alger.

**91:** يقدم الطلب إلى محكمة مكان الولادة.  
إلا أنه بالنسبة للجزائريين المولودين في الخارج وكذا بالنسبة للأجانب فإن الطلب يقدم إلى محكمة المسكن أو الإقامة الاعتيادية.  
إذا لم يتوفر غير ذلك فتكون محكمة مدينة الجزائر هي المختصة.  
إذا فقد عدة أشخاص خلال نفس الحادث فيجوز تقديم طلب جماعي إلى محكمة مكان وقوع الفقدان أو إذا لم توجد فيه محكمة، فإلى محكمة مدينة الجزائر.

**Article 92:** Tous les actes de la procédure ainsi que les expéditions et extraits desdits actes sont dispensés du timbre et enregistrés gratis. Si le tribunal estime que le décès n'est pas suffisamment établi, il peut prescrire toute mesure d'information complémentaire et, notamment, une enquête administrative sur les circonstances de la disparition.

Si le décès est déclaré, sa date doit être fixée en tenant compte des présomptions tirées des circonstances de la cause et, à défaut, du jour de la disparition. Cette date ne doit jamais être indéterminée.

**92:** تعفى من الطابع جميع العقود الخاصة بالإجراءات وكذا نسخ وملصقات هذه العقود وتسجل مجاناً. وإذا ارتأت المحكمة أن الوفاة غير ثابتة على الوجه الكافي فيجوز لها أن تقرر كل تدبير للتحقيق التكميلي ولا سيما التحقيق الإداري حول ظروف الفقدان. وإذا صرح بالوفاة فيجب تحديد تاريخها مع مراعاة القرائن المعتمدة من ظروف الحادث، في حالة عدم بيان اليوم ولا يجوز أبداً أن يكون هذا التاريخ غير محدد.

**Article 93:** Le dispositif du jugement déclaratif de décès est transcrit sur les registres de l'état civil du lieu de naissance et, le cas échéant, sur ceux du lieu où le défunt.

Mention de la transcription est faite en marge des registres à la date de décès. En cas de jugement collectif, les extraits individuels du dispositif sont transmis aux officiers de l'état civil du lieu de naissance ou du dernier domicile de chacun des disparus, en vue de la transcription.

Les jugements déclaratifs de décès tiennent lieu d'actes de décès et sont opposables aux tiers qui peuvent seulement en obtenir la rectification, conformément aux articles 49 à 54 de la présente ordonnance.

**93:** يسجل منطوق الحكم المصرح بالوفاة في سجلات الحالة المدنية لمكان الولادة وعند الاقتضاء في سجلات آخر مكان أقام فيه المتوفى.  
ويشار إلى ذلك في هامش السجلات عند تاريخ الوفاة. وإذا كان الحكم جماعياً فترسل ملصقات فردية من منطوق الحكم إلى ضباط الحالة المدنية لمكان الولادة أو لضباط الحالة المدنية لأخر مكان سكنى كل من المفقودين قصد التسجيل.  
تحل أحكام الصريح بالوفاة محول عقود الوفاة ويمكن للغير أن يعارض فيها والحصول فقط على التصحيح طبقاً للمواد من 49 إلى 54 من هذا الأمر.

**Article 94:** Si celui dont le décès a été judiciairement déclaré, reparaît postérieurement au jugement déclaratif, le procureur de la République ou tout intéressé poursuit, dans les formes prévues aux articles 46 et suivants, l'annulation du jugement

Mention de l'annulation du Jugement déclaratif est faite en marge de sa transcription.

**94:** إذا ظهر الشخص الذي صرح بوفاته قضائياً مرة أخرى في وقت لاحق لحكم التصريح بالوفاة، فيتابع وكيل الدولة أو كل معنى إبطال الحكم ضمن الأشكال المنصوص عليها في المواد 46 وما يليها.  
ويستعمل بيان إبطال حكم التصريح بالوفاة على هامش قيده في السجل.

#### TITRE IV L'ETAT CIVIL EN DROIT INTERNATIONAL

#### CHAPITRE UNIQUE ETAT CIVIL DES ALGERIENS ET ETRANGERS A L'ETRANGER

#### Section I Etat civil local

#### الحالة المدنية في القانون الدولي

#### فصل وحيد الحالة المدنية للجزائريين والأجانب

#### الحالة المدنية المحلية

**Article 95:** Tout acte de l'état civil des Algériens et des étrangers, établi en pays étranger, fait foi, s'il a été rédigé dans les formes usitées dans ledit pays.

**95:** إن كل عقد خاص بالحالة المدنية للجزائريين والأجانب صادر في بلد أجنبي يعتبر صحيحاً إذا حرر طبقاً للأوضاع المألوفة في هذا البلد.

**Article 96:** Tout acte de l'état civil des Algériens en pays étranger, est valable, s'il a été reçu, conformément aux lois algériennes par les agents diplomatiques ou par les consuls.

**96:** إن كل عقد خاص بالحالة المدنية للجزائريين صادر في بلد أجنبي يعتبر صحيحاً إذا حرره الأعيان الدبلوماسيون أو القناصل طبقاً للقوانين الجزائرية.

**Article 97:** Le mariage contracté en pays étranger entre Algériens ou entre Algérien et étrangère, est valable, s'il a été célébré dans les formes usitées dans le pays, pourvu que l'Algérien n'ait point contrevenu aux conditions de fond requises par sa loi nationale pour pouvoir contracter mariage.

Il en sera de même du mariage contracté en pays étranger entre un Algérien et une étrangère, s'il a été célébré par les agents diplomatiques pourvus d'une circonscription consulaire ou par les consuls d'Algérie, conformément aux lois algériennes.

Toutefois, lorsque le conjoint étranger n'a pas la nationalité du pays d'accueil, ce mariage ne peut être célébré que dans les pays qui seront déterminés par décret.

**97:** إن الزواج الذي يعقد في بلد أجنبي بين جزائريين أو بين جزائري وأجنبية يعتبر صحيحاً إذا تم حسب الأوضاع المألوفة في ذلك البلد شريطة ألا يخالف الجزائري الشروط الأساسية التي يتطلبها القانون الوطني لا مكان عقد الزواج.  
ويجرى مثل ذلك بالنسبة لزواج عقد في بلد أجنبي بين جزائري وأجنبية وتم أمام الأعيان الدبلوماسيين المشرفين على دائرة قنصلية أو قنصل الجزائر طبقاً للقوانين الجزائرية.  
غير أنه إذا كانت الزوجة الأجنبية من غير جنسية البلد المضيف، فإن هذا الزواج لا تتم مراسيمه إلا في البلاد التي ستحدد بموجب مرسوم.

<p><b>Article 98:</b> Lorsque l'acte a été omis, en raison de l'inexistence dans le pays étranger, d'actes instrumentaires constatant l'état civil, il est procédé à l'inscription de l'acte sur les registres consulaires, par ordonnance du président du tribunal d'Alger.</p>	<p><b>98:</b> إذا لم يسجل العقد بسبب عدم وجود عقود كتابية في البلد الأجنبي تثبت الحالة المدنية، فإن هذا العقد يسجل في السجلات القنصلية بموجب حكم من رئيس محكمة مدينة الجزائر.</p>
<p><b>Article 99:</b> Lorsque l'acte a été omis en raison défaut de déclaration, il y a lieu soit de faire établir l'inscription de l'acte si la loi locale admet les déclarations tardives soit de provoquer une ordonnance du président du tribunal d'Alger prescrivant son inscription sur les registres consulaires.</p>	<p><b>99:</b> إذا لم يسجل العقد بسبب عدم التصريح به فإنه أما أن يسجل إذا كان القانون المحلي يقبل التصريحات المتأخرة أو الحصول على حكم من رئيس محكمة مدينة الجزائر يقضى بتسجيله في السجلات القنصلية.</p>
<p><b>Article 100:</b> Le président du tribunal d'Alger est compétent pour ordonner la rectification des actes de l'état civil instrumentaires dressés à l'étranger dans les formes locales et concernant les Algériens. L'acte ainsi rectifié est transcrit d'office, à la requête du ministère public, sur les registres consulaires.</p>	<p><b>100:</b> يختص رئيس محكمة مدينة الجزائر بإصدار حكم بتصحيح عقود الحالة المدنية الرسمية والمحرورة في الخارج ضمن الأوضاع المحلية والخاصة بالجزائريين. والعقد المصحح بهذه الكيفية يسجل تلقائيا بطلب من النيابة العامة في السجلات القنصلية.</p>
<p><b>Article 101:</b> Lorsque l'acte a été perdu ou détruit et que la loi étrangère ne contient aucune disposition relative à sa reconstitution, l'Algérien peut saisir le président du tribunal d'Alger.</p>	<p><b>101:</b> إذا ضاع العقد أو أُلغى ولم يحتو القانون الأجنبي على أي نص متعلق بإعادة إنشائه فإنه يمكن للجزائري أن يطلب ذلك من رئيس محكمة مدينة الجزائر.</p>
<p><b>Article 102:</b> L'ordonnance rendue par le président du tribunal d'Alger, est immédiatement adressée par le procureur de la République, pour transcription de ces actes sur les registres déposés au ministère des affaires étrangères qui détient le second original des registres consulaires.</p>	<p><b>102:</b> يرسل وكيل الدولة حكم رئيس محكمة مدينة الجزائر فور إصداره لتسجيل هذه العقود في السجلات المودعة بوزارة الشؤون الخارجية التي تحتفظ بالأصل الثاني من السجلات القنصلية.</p>
<p><b>Article 103:</b> Les actes de l'état civil dressés en pays étranger, qui concernent des Algériens, sont transcrits soit d'office, soit sur la demande des intéressés, sur les registres de l'état civil de l'année courante, tenus par les agents diplomatiques pourvus d'une circonscription consulaire ou les consuls territorialement compétents. Seules sont transcrites les indications qui doivent être portées dans les actes de l'état civil algérien correspondant. Lorsque, du fait de l'absence des relations diplomatiques ou de la fermeture du poste diplomatique ou consulaire territorialement compétent, la transcription ne peut être faite dans les conditions prévues aux alinéas précédents, l'acte est déposé au ministère des affaires étrangères qui peut en délivrer expédition. Dès que les circonstances le permettent, le ministère fait procéder à la transcription de l'acte dans les conditions précitées. Les expéditions et extraits des actes transcrits sont délivrés par les consuls, les agents diplomatiques pourvus d'une circonscription consulaire ou par le ministère des affaires étrangères.</p>	<p><b>103:</b> تسجل عقود الحالة المدنية المحرورة في بلد أجنبي والتي تهتم الجزائريين إما تلقائيا وإما بطلب من المعني في سجلات الحالة المدنية للسنة الجارية والممسوكة من طرف الأعيان الدبلوماسيين المشرفين على دائرة قنصلية أو القناصل المختصين إقليميا. ولا تنسخ إلا البيانات التي يجب أن تكتب في عقود الحالة المدنية الجزائرية المطابقة وفي حالة عدم وجود علاقات دبلوماسية أو إغلاق المقر الدبلوماسي أو القنصلي المختص إقليميا ولا يمكن التسجيل حسب الشروط المنصوص عليها في المقاطع السابقة، يودع العقد بوزارة الشؤون الخارجية التي، يمكن لها أن تسلم نسخة منه، وتعمل الوزارة على تسجيل هذه العقود حسب الشروط المشار إليها أعلاه، عندما تسمح لها الظروف بذلك. تسلم نسخ العقود المسجلة وملخصاتها من قبل القناصل والأعيان الدبلوماسيين المشرفين على دائرة قنصلية أو من قبل وزارة الشؤون الخارجية.</p>

## Section 2 Etat civil consulaire

## الحالة المدنية القنصلية

<p><b>Article 104 :</b> Les vice-consuls peuvent être autorisés à supplées, d'une manière permanente, le chef de poste consulaire, par décision du ministre des affaires étrangères. Les agents consulaires peuvent être autorisés, par arrêté du ministre des affaires étrangères, soit à recevoir les déclarations de naissance et de décès, soit à exercer les pouvoirs complets d'officier de l'état civil. En cas d'empêchement momentané de l'agent exerçant les fonctions d'officier de l'état civil, ses pouvoirs passant à l'agent désigné à cet effet, par le ministre des affaires étrangères, sous réserve qu'il s'agit de carrière.</p>	<p><b>104:</b> يمكن أن يؤذن لنواب القنصل بالقيام مقام رئيس المركز القنصلي بصفة دائمة بموجب مقرر من وزير الشؤون الخارجية. وفي حالة حدوث موانع مؤقتة للعون القائم بمهام ضابط الحالة المدنية فإن سلطاته ترجع إلى العون المعين لهذا الغرض من قبل وزير الشؤون الخارجية شريطة أن يكون من موظفي السلك.</p>
<p><b>Article 105 :</b> Les agents mentionnés aux articles 1 et 2 dressent, conformément aux dispositions de la présente ordonnance, les actes de l'état civil concernant les ressortissants algériens sur des registres tenus en double. Ils transcrivent, également, sur les mêmes registres actes concernant ces ressortissants qui ont été reçus par les autorités locales dans les formes usitées dans le pays.</p>	<p><b>105:</b> إن الأعيان المذكورين في المادتين 1 و 2 يحزرون طبقاً لأحكام هذا الأمر عقود الحالة المدنية الخاصة بالمواطنين الجزائريين على السجلات الممسوكة من نسختين. وينسخون أيضاً في نفس السجلات العقود الخاصة بهؤلاء المواطنين والتي تلقاها السلطات المحلية ضمن الأوضاع المألوفة في البلد.</p>
<p><b>Article 106 :</b> Les registres de l'état civil sont cotés par première et dernière et paraphés, sur chaque feuille, par le chef de poste. En fin d'année, ils sont clos et arrêtés par lui ; l'un des exemplaires et adressé au ministère des affaires étrangères qui en assure la garde ; l'autre est conservé dans les archives du poste. A ce dernier registre qui peut contenir les actes de plusieurs années, restent annexées les pièces produites par les intéressés, telles qu'expéditions et traductions des actes étrangers transcrits et procurations. Lorsqu'au cours d'une année, aucun acte n'a été dressé ou transcrit, le chef de poste adresse au ministre des affaires étrangères, un certificat pour néant. Les formalités de clôture et de réouverture des registres sont, en outre, obligatoires à chaque changement de chef de poste.</p>	<p><b>106:</b> ترقم صفحات سجلات الحالة المدنية من أولها إلى آخرها ويوقع رئيس المركز على كل ورقة كما يختم ويقفل هذه السجلات في آخر السنة، فيرسل بأحد السجلات إلى وزارة الشؤون الخارجية التي تقوم بحفظه ويحتفظ بسجل آخر في محفوظات المركز، وتلحق بهذا السجل الأخير الذي يمكن أن يحتوي على عقود عدة سنوات الأوراق المقدمة من طرف المعنيين مثل النسخ وترجمات العقود الأجنبية المسجلة والوكالات. إذا لم يحزر أو يسجل أي عقد خلال السنة فإن رئيس المركز يبعث إلى وزير الشؤون الخارجية شهادة بذلك. وأن إجراءات قفل وإعادة افتتاح السجلات هي إلزامية عند كل تغيير لرئيس المركز.</p>

**Article 107 :** En cas de perte ou de destruction des registres, le chef de poste en dresse procès-verbal et l'envoie au ministère des affaires étrangères.  
La reconstitution est faite par une commission interministérielle.  
Un décret déterminera les modalités d'application du présent article ainsi que la composition et le fonctionnement de ladite commission.

**107:** في حالة ضياع أو إتلاف السجلات يحرر رئيس المركز محضرا ويرسله إلى وزارة الشؤون الخارجية ويتم إعادة إنشاء السجلات من قبل لجنة وزارية مشتركة. وتحدد كليات تطبيق هذه المادة بموجب مرسوم وكذلك تأليف وسير اللجنة المذكورة.

**Article 108 :** Aucun acte de l'état civil reçu dans un poste diplomatique ou consulaire ne peut, pour motif d'erreurs ou d'omissions, être rectifié, si ce n'est par ordonnance du président du tribunal d'Alger. Si un acte transcrit sur les registres de l'état civil, est rectifié par une décision judiciaire étrangère, celle-ci doit recevoir l'exequatur du tribunal d'Alger.

**108:** لا يمكن تصحيح أي عقد للحالة المدنية مقيد في مركز دبلوماسي أو قنصلي بسبب أغلاط أو اغفالات إلا بموجب حكم من رئيس محكمة مدينة الجزائر، وإذا صحح عقد مسجل في سجلات الحالة المدنية بموجب حكم قضائي أجنبي فإن هذا الحكم يخضع لحكم بالتنفيذ من قبل محكمة مدينة الجزائر.

**Article 109 :** De même, lorsque, pour une cause autre que celles prévues à l'article 99, les actes n'ont pas été dressés, il ne peut être suppléé par ordonnance du président du tribunal d'Alger.

**109:** إذا لم تحرر العقود كذلك بسبب غير الأسباب المنصوص عليها في المادة 99 فإنه لا يمكن تعويضها إلا بموجب حكم من رئيس محكمة مدينة الجزائر.

**Article 110 :** Les agents exerçant les fonctions d'officier de l'état civil auront soin de recueillir et de transmettre au ministre des affaires étrangères, soit au moyen d'actes de notoriété, soit de toute autre manière, les renseignements qui pourraient être utiles pour rectifier les actes qu'ils ont dressés ou transcrits ou pour y suppléer.  
Ces actes de notoriété seront dressés sur les registres des actes divers et des expéditions pourront en être délivrées aux intéressés.

**110:** يتولى الأعيان الممارسون مهام ضباط الحالة المدنية جميع المعلومات وإرسالها إلى وزير الشؤون الخارجية والتي تكون صالحة لتصحيح العقود التي حرروها أو سجلوها لتعرض أما بواسطة عقود الأمانة أو أية واسطة أخرى وتكتب عقود الأمانة هذه في سجلات العقود المختلفة لا يمكن تسليم نسخ منها إلى المعنيين.

**Article 111 :** Des copies conformes des actes de naissance ne peuvent être délivrées à des personnes autres que celles prévues à l'article 65, que sur demande écrite adressée à l'agent qui a dressé l'acte. En cas de refus, la demande peut être portée par le requérant devant le ministère des affaires étrangères

**111:** لا يمكن تسليم النسخ المطابقة لأصل عقود الميلاد لغير الأشخاص المشار إليهم في المادة 65 إلا بناء، على طلب كتابي مرسل إلى العون الذي حرر العقد، وفي حالة الرفض يمكن للطالب أن يقدم طلبه إلى وزارة الشؤون الخارجية.

## TITRE V LE LIVRET DE FAMILLE ET LES FICHES D'ETAT CIVIL

## الدفتر العائلي وطاقات الحالة المدنية

### CHAPITRE I LE LIVRET DE FAMILLE

**Article 112 :** Lors de la célébration ou de la transcription du mariage, l'officier de l'état civil remet aux époux, un livret de famille constatant leur union.

**112:** يسلم ضباط الحالة المدنية بعد إتمام الزواج أو عقده دفترا عائليا للزوجين بئبب قرانها.

**Article 113:** Le livret de famille est constitué par un fascicule comportant:  
- L'extrait de l'acte de mariage des époux,  
- Les extraits des actes de naissances des enfants.  
- Les extraits des actes de décès des époux.  
- Les extraits des actes de décès des enfants.

**113:** يتكون الدفتر العائلي من ملزمة تحتوي على:  
- ملخص عقد الزواج بالنسبة للزوجين.  
- ملخصات لعقود ولادات الأولاد،  
- ملخصات لعقود وفاة الزوجين،  
- ملخصات لعقود وفاة الأولاد،

**Article 114:** L'extrait de l'acte de l'état civil d'un enfant déclaré présentement sans vie, figure sur le livret de famille, si les parents le demandant. Dans ce cas, l'officier de l'état civil indique expressément qu'il s'agit d'un enfant « déclaré présentement sans vie ».

**114:** يمكن أن يتضمن ملخص عقد الحالة المدنية في الدفتر العائلي الإشارة إلى الطفل الذي صرح بولادته ميتا إذا طلب ذلك أبوه، وفي هذه الحال يبين ضابط الحالة المدنية بصفة صريحة بان هذا الولد (صرح بولادته ميتا).

**Article 115:** Doivent figurer, à la suite des extraits des actes de l'état civil portés sur le livret de famille, les mentions qui résultent d'une décision judiciaire ayant une incidence sur un acte dont l'extrait figure au livret de famille.  
La mention en est effectuée par l'officier de l'état civil à la diligence du ministère public, si la décision a été rendue à sa requête ou à la diligence de la partie qui a obtenu la décision.  
Aucune autre mention ne peut être apposée sur les pages du livret de famille.

**115:** يجب أن تفيد في أسفل ملخصات عقود الحالة المدنية المنقولة إلى الدفتر العائلي، بيانات الحكم القضائي المرتبطة بملخص العقد الوارد في الدفتر المذكور. ويتم ذلك ضابط الحالة المدنية بطلب النيابة العامة إذا صدر الحكم بناء على عريضة منها أو بطلب من الطرف الذي حصل على الحكم.  
ولا يجوز كتابة أي بيان آخر على صفحات الدفتر العائلي.

**Article 116:** La conservation du livret de la famille est assurée par le chef de famille à qui incombe le soin de faire tenir à jour dans les conditions prévues à l'article suivant.

**116:** يجب على رب العائلة أن يحفظ الدفتر العائلي الذي تفرض عليه مسؤولية حفظه وصيانتها ضمن الشروط المقررة ضمن المادة التالية.

**Article 117:** L'officier de l'état civil qui reçoit ou transcrit un acte ou une décision judiciaire devant être porté ou mentionné sur le livret de famille, est tenu de réclamer au déclarant où à la personne chargée de faire opérer la transcription, la présentation de ce livret, en vue de le compléter sans délai.  
Si le livret ne peut être présenté, l'acte est néanmoins dressé ou la transcription ou la mention opérée. L'officier de l'état civil appelle, alors, l'attention du chef de famille sur les peines auxquelles il s'exposerait, par application de l'article 228 du code pénal, en souscrivant et en utilisant des fiches d'état civil établies d'après un livret incomplet ou inexact.

**117:** يتعين على ضابط الحالة المدنية الذي يتلقى أو يسجل عقدا أو حكما قضائيا يجب نقله أو بيانه في الدفتر العائلي أن يطلب من المصرح أو الشخص المكلف بعملية التسجيل تقديم هذا الدفتر قصد استكمال القيد فيه حالاً.  
وإذا لم يتمكن من تقديم الدفتر يقوم على الأقل بتحرير العقد أو التسجيل أو البيان وعندئذ يلفت ضابط الحالة المدنية نظر رب العائلة للعقوبات التي يتعرض لها تطبيق للمادة 228 من قانون العقوبات بكتابة واستعمال بطاقات الحالة المدنية المعدة بالاستناد لدفتر غير تام أو غير صحيح.

**Article 118:** Les extraits des actes de naissance portés sur le livret de famille, sont rédigés, conformément aux dispositions de l'article 65, alinéa 3; les extraits des autres actes sont rédigés aux dispositions de l'article 117 *in fine*. Chacun des extraits, chacune des mentions contenues dans le livret de famille a la force probante qui s'attache aux extraits des actes de l'état civil et aux mentions portées en marge desdits actes.

**118:** تحرر ملخصات عقود الميلاد المنقولة من الدفتر العائلي طبقاً لأحكام المقطع 3 من المادة 65 وتحرر ملخصات العقود الأخرى طبقاً لأحكام الفقرة الأخيرة من المادة 117. إن كل ملخص وكل بيان وارد في الدفتر العائلي لع القوة المثبتة التي تتعلق بملخصات عقود الحالة المدنية والبيانات الموضوعية على هامش هذه العقود.

**Article 119:** En cas de divorce, un second livret peut être remis, sur sa demande, à celui des époux qui est dépourvu du premier livret. Ce second livret comporte tous les extraits et mentions portés sur le précédent. L'officier de l'état civil porte sur un nouveau fascicule, l'extrait de l'acte de mariage et, éventuellement, des autres actes qu'il a reçus ou transcrits et qui doivent figurer sur le livret. Il adresse immédiatement celui-ci à l'officier de l'état civil désigné par le requérant comme ayant dressé ou transcrit l'acte ou les actes dont les extraits figurent à la suite sur le premier livret. Ce dernier renvoie le livret complété, à l'officier de l'état civil qui a établi ou transcrit l'acte ou les actes dont les extraits figurent ensuite sur le livret. Ces transmissions sont ainsi répétées jusqu'à ce que le second livret soit complet. Le second livret porte sur la première page, la mention « Second livret délivré après divorce ».

**119:** يمكن تسليم دفتر ثاني في حالة الطلاق إلى احد الزوجين بطلبه أن لم يكن لديه الدفتر الأول. ويحمل هذا الدفتر كل الملخصات والبيانات الموجودة في السابق. يكتب ضابط الحالة المدنية في دفتر جديد ملخص عقد الزواج وعند الاقتضاء العقود الأخرى التي تلقاها أو سجلها والتي يجب أن توجد في الدفتر، ويبحث بهذا الأخير فوراً إلى ضابط الحالة المدنية المعين من قبل الطالب والذي كان قد قام بتحرير أو بتسجيل العقد أو العقود الواردة ملخصاتها فيما بعد في الدفتر الأول ويعد هذا الأخير إرسال الدفتر المتمم إلى ضابط الحالة المدنية الذي أعد أو سجل العقد أو العقود التي ذكرت ملخصاتها فيما بعد في الدفتر. وهكذا تستمر هذه الإرسالات لحين استكمال الدفتر الثاني. ويقيّد في الصفحة الأولى من الدفتر الثاني العبارة التالية: ((دفتر ثاني مسلم بعد الطلاق))

**Article 120:** En cas de perte, de vol ou de destruction du livret de famille, sa reconstitution est obtenue selon la procédure prévue à l'article précédent à la requête du chef de famille. Le nouveau livret de famille comporte sur la première page la mention «Second livret délivré après disparition du premier».

**120:** يعوض الدفتر العائلي في حالة الضياع أو السرقة أو الإتلاف حسب الإجراءات المنصوص عليها في المادة السابقة بناءً على طلب رب العائلة. ويتضمن هذا الدفتر في صفحته الأولى البيانات الأتي: دفتر ثاني بعد ضياع الأول.

**Article 121:** Lorsque le mariage est célébré en pays étranger par l'autorité locale compétente, le livret de famille est établi et remis aux époux par l'agent diplomatique ou consulaire territorialement compétent, lors de la transcription de l'acte de mariage. Dans le cas où les actes dont les extraits doivent figurer au livret de famille, sont dressés par une autorité étrangère, ils doivent préalablement être transcrits, conformément aux dispositions de l'article 117.

**121:** إذا عقد الزواج في بلد أجنبي من طرف السلطة المحلية المختصة فإنه يكتب ويسلم الدفتر العائلي إلى الزوجين من قبل العون الدبلوماسي أو القنصل المختص إقليمياً حين تسجيل عقد الزواج. وفي حالة وضع العقود التي يجب نقل ملخصاتها إلى الدفتر العائلي، من طرف سلطة أجنبية، فإنه يجب قبل كل شيء أن تكون مسجلة طبقاً لأحكام المادة 117.

**Article 122 :** Dans les procédures et instructions de requêtes administratives conduites par les administrations, services et établissements publics ou par les entreprises, les organismes et les caisses contrôlés par l'état, la présentation du livret de famille régulièrement tenu à jour, vaut remise, selon le cas :  
- De l'extrait de l'acte de mariage des parents.  
De l'extrait de l'acte de naissance des parents ou des enfants.  
- De l'extrait de l'acte de décès des parentes ou des enfants morts dans leur minorité.

**122:** أن تقديم الدفتر العائلي النظامي في الإجراءات والتحقيقات الخاصة بالعرائض الإدارية المتتابعة من الإدارات والمصالح والمؤسسات العمومية أو المقاولات والهيئات والصناديق المراقبة من الدولة يقوم مقام تسليم القيد للملخصات الواردة بعده بحسب كل حالة.  
- ملخص عقد الزواج بالنسبة للأبوين  
- ملخص عقد الميلاد بالنسبة للأبوين والأولاد.  
- ملخص عقد الوفاة بالنسبة للأبوين أو الأولاد القصر.

**Article 123 :** Dans les cas visés à l'article 122, la filiation, les noms et prénoms, la date et le lieu de naissance sont, à défaut de livret de famille, enregistrés, s'il y a lieu, au vu de l'extrait de l'acte de naissance de l'intéressé, quelle que soit la date de délivrance de cet extrait.

**123:** عند عدم وجود الدفتر العائلي يسجل في الأحوال المشار إليها في المادة 122 النسب والألقاب ومكان الولادة إذا لزم الأمر بالاستناد لملخص عقد ميلاد المعني بهما كان تاريخ تسليم هذا الملخص.

## CHAPITRE 2 FICHE D'ETAT CIVIL

## بطاقات الحالة المدنية

**Article 124 :** Pour d'application des articles 122 et 123, le requérant présente à l'agent chargé de la procédure ou de l'instruction de la requête, son livret de famille ou, en cas d'inexistence de ce document, son extrait d'acte de naissance. Au vu de l'une ou de l'autre de ces pièces, l'agent inscrit immédiatement les renseignements nécessaires sur une fiche dont le modèle est fixé par arrêté du ministre de la justice, garde des sceaux et signe cette fiche sous la mention de sa qualité. Le demandeur signe également, ladite fiche et certifie sur l'honneur la véracité, à la date d'établissement de la fiche, des mentions qui s'y trouvent portées. La fiche est jointe au dossier et les pièces présentées sont restituées au requérant.

Le requérant peut également présenter au siège de la commune de sa résidence, selon le cas, l'une des pièces visées à l'article 122. Au vu de cette pièce, l'agent habilité enregistre à l'alinéa précédent, signe cette fiche sous la mention de sa qualité et la remet au demandeur pour valoir, auprès de l'organisme chargé de la procédure. Le demandeur signe ladite fiche et certifie sur l'honneur la véracité, à la date de la remis, des montions qui s'y trouvent portées.

**124:** لتطبيق المادتين 122 و 123 يقدم الطالب إلى العون المكلف بالأجراء أو تحقيق العريضة دفتره العائلي والإفمخلص عقد ميلاده، وبناءً على تقديم هاتين الوثيقتين يسجل العون في الحين المعلومات اللازمة على بطاقة يحدد نموذجها بموجب قرار من وزير العدل ويقومها مع بيان صفته، كما يوقعها أيضاً الطالب ويصدق بشرطه على صحتها بتاريخ تحرير البطاقة وصحة البيانات الواردة فيها، وترفق البطاقة بالملف وترد الأوراق الأخرى إلى الطالب. يستطيع الطالب أيضاً أن يقدم إلى مقر بلدية إقامته، حسب الحال، إحدى الأوراق المشار إليها في المادة 122، وبناءً على هذه الوثيقة، يسجل العون المختص المعلومات اللازمة بواسطة البطاقة المحددة في المقطع السابق ويقومها مع بيان صفته ويسلمها للطالب لتكون مقبولة لدى الهيئة المكلفة بالإجراء، ويوقع الطالب البطاقة المذكورة ويصدق بشرطه على صحتها بتاريخ التسليم وصحة البيانات الواردة فيها.



**Article 125 :** Les dispositions des articles précédents ne sont pas applicables aux procédures de naturalisation, à la délivrance de passeport, l'inscription au registre du commerce, non plus qu'aux procédures tendant au recrutement des fonctionnaires et agents des administrations, services, établissements, organismes ou caisses visés à l'article 122, ainsi qu'à la liquidation des droits à pension de ces fonctionnaires ou agent.

**125:** لا تطبق أحكام المواد السابقة على إجراءات التجنس وتسليم جواز السفر والتسجيل في السجل التجاري وكذلك الإجراءات الرامية إلى تعيين الموظفين وأعوان الإدارات والمصالح والمؤسسات والهيئات أو الصناديق المشار إليها في المادة 122 وعلى تصفية حقوق معاش هؤلاء الموظفين أو الأعوان.

**Article 126:** Les dispositions de l'article 124 ci-dessus ne sont pas applicables à la délivrance du certificat de nationalité.

**126:** لا تطبق أحكام المادة 124 المشار إليها أعلاه على تسليم شهادة الجنسية.

**Article 127 :** (Sont modifié, complété par Loi n° 14-08 du 9 août 2014)  
Les actes d'état civil peuvent être rédigés en langue étrangère et sont uniquement valables à l'étranger

**127:** (معدلة بموجب القانون رقم 14 - 08 المؤرخ في 09 أوت 2014)  
يمكن تحرير عقود الحالة المدنية بلغة أجنبية لتكون صالحة للاستعمال في الخارج فقط.

**Article 128 :** Les modalités d'application de la présente ordonnance seront déterminées par décret.

**128:** تحدد كيفية تطبيق هذا الأمر بموجب مرسوم.

**Article 129 :** Toutes dispositions contraires sont abrogées.

**129:** تلغى جمع الأحكام المخالفة لهذا الأمر.

**Article 30 :** La présente ordonnance dont un décret fixera la date d'entrée en vigueur, sera publiée au *Journal officiel* de la République algérienne démocratique et populaire.  
Fait à Alger, le 19 février 1970

**130:** ينشر هذا الأمر الذي يحدد تاريخ سريان مفعوله بموجب مرسوم، في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
حرر بالجزائر في 13 ذي الحجة عام 1389 الموافق 19 فيفري 1970

**Houari BOUMEDIENE**

**هواري بومدين**